

Long March for Voting Rights

By Lydia Lowe

More than a billion Chinese celebrated across the globe as Olympic fireworks lit up the Beijing skies on August 8. But, here in Boston, the Chinese American community suffered another blow to our rights as citizens. Just two days before, State Senator Dianne Wilkerson announced at a community meeting at the Quincy School that the state would print 10,000 Chinese bilingual sample ballots for the September and November

elections this year, including transliterated candidate names. In a common political tactic to secure swift passage, Wilkerson had attached the sample ballot proposal to a budget measure. The Senate President supported Wilkerson's amendment and the needed budget went on to the House of Representatives. On August 8, however, Wilkerson's office discovered that the House had in fact approved an altered amendment

in a last-minute maneuver, removing all provisions for a Chinese/English sample ballot. The House had opposed amendment of the budget to provide the sample ballots. Community coalition members expressed dismay at this newest twist in the community's five-year struggle for full voting rights. Libby Benson, a member of the Organization of Chinese Americans and the adoptive mother of a child born in China,

expressed her disappointment that members of the House "couldn't muster the decency and political will to oppose William Galvin on the bilingual ballot issue . . . I can only conclude that, whether this comes from ignorance or parochialism, fear of losing power and control, lack of caring or malfeasance toward people whose ways are 'other' than their own, our political leaders are sorely lacking on this issue."

While many were angry and upset, elderly voters also vowed to continue the campaign. They pointed to the City Council's unanimous vote in favor of bilingual ballots as a sign that the community is learning to exercise political clout. "Keep fighting! In some ways, we won, because we kept fighting," said Mr. Li, an elderly voter who participated in the public vigil at the State House the

CONTINUED PAGE 4



August 15, 2008 Vol. XXXVI

Serving Asian Americans Since 1972
www.sampan.org

ENGLISH AND CHINESE

FREE

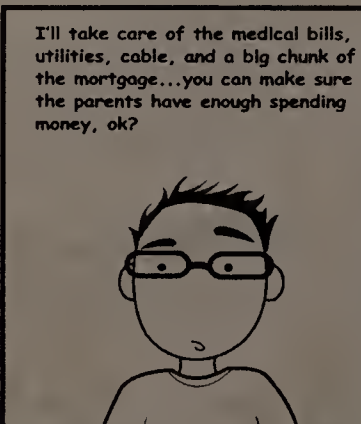
- 舢舨中文
- 中秋特刊
- 舢舨聚焦：
中、英文雙語選
票樣本希望落空
- 「就是現在」
選民登記
計畫開跑
- 舢舨健康：
男性不育症
- 舢舨移民：
移民局修改
綠卡體檢要求
- 舢舨人物：
華埠家長當選
波士頓公校系
特殊教育家長
委員會委員
- 社區簡訊
- 敬請光臨舢舨網站
www.sampan.org
- 中秋愉快



Photo by Yu-Ting Liu

ah-Lin!

by Lillian Chan



Copyright © 2008 Lillian Chan. All rights reserved.



8-14-08

www.lillianchan.com/ahlin

Boston Asian YES GED Program and Career Exploration

Boston Asian Youth Essential Services announces it's GED program and Career Exploration classes, beginning September 8, 2008, meeting Monday through Thursday, 10:30am to 2:30pm. Open to Boston residents ages 16 to 21. If interested, please contact Marie Mook at mmook@bostonasianyes.org, or at 617-482-4243 for more information.

ABCD Enrolling for Head Start

Head Start enrollment is now open in your neighborhood, free for income eligible families with infants, toddlers and preschoolers. Call 617-348-6272 for more information, or long onto www.boston-headstart.org.

ACCESS ESL Classes

Register for the fall semester. Beginner to Intermediate Level English classes run from Monday to Friday 8:30 - 10:00 am from Sep 8 - Dec 19th. Call 617-426-1070 for more information.

Study seeks Asian American and Latino/a Graduate Students

The Institute for Asian American Studies at UMass Boston is recruiting 1.5 and 2nd generation Asian American and Latino/a graduate students to participate in a pilot study that explores the factors involved in their life choices. The pilot study involves filling out a brief questionnaire and a 2-hour focus group in the Boston area. Participants will receive a \$50 stipend. Focus groups meet in early August. For information, contact iaafocusgroup@gmail.com

"Asian Americans and Pacific Islanders - Facts, Not Fiction:"

This report released by the National commission on Asian American and Pacific Islander Research in Education (CARE) and the College Board challenges assumptions about AAPI students and higher education. It used empirical information to debunk stereotypes that AAPI students are "model minorities" and also highlights the importance and value of: 1) collection, analyzing & reporting disaggregated

data; 2) building partnerships between institutions of learning and higher education with community-based organizations and leaders; and 3) supporting diverse AAPI populations in K-12 classrooms though inclusion of curriculum that reflects AAPI history and culture, hiring culturally competent staff and teachers, and supporting students in leadership development. For information, visit www.nyu.edu/projects/care/reports_pubs.html

Massachusetts Job Opportunities

The Commonwealth of Massachusetts division of Insurance offers its employees a dynamic and friendly working environment, a stellar leadership team, and terrific employee benefits, including generous flexible hours scheduling, and extensive leave benefits. They are especially interested in attracting qualified minority and women candidates for management, legal, technical and professional positions. For information, visit: <http://jobs.hrd.state.ma.us/recruit/public/3111/index.do>

Fellowship Opportunities at GBLs

Greater Boston Legal Services (GBLS) will sponsor a limited number of applications for 2 national fellowship programs: Equal Justice Works (www.equaljusticeworks.org) and the Skadden Fellowship Program (www.skadden.com). Both programs require applications to develop a proposed project with a sponsoring local agency. Selections for the fellowships are made by the national programs and not by GBLS. Interested applications should contact GBLS as soon as possible to develop an acceptable project. For information, contact Sonia Marquez, Personnel Director at 617-371-1234 or jobs@gbls.org. DBLS Deadline: Sept 3 (EJW), Sept 22 (SFP)

"Youth Poetry in Silk and Bamboo"

Annual Chinese Music Instrument Competition 2008 The Foundation for Chinese Performance Arts presents this contest to stimulate interest in studying traditional Chinese music instruments and

Chinese culture in general. Anyone can participate, regardless of nationality or location. Age Groups: 9 and under; 10-13; 14-17; and 18-22. Instrument categories: string, wind, plucked, and percussion. For information, visit www.chineseperformingsarts.net. Applications must be received by 8/31

22nd Annual NAAAP National Convention and Diversity Career Fair.

August 21-24, in Los Angeles. Convention theme for the National Association of Asian American Professionals: Leadership: Rising and Shining Stars. www.naaapconvention.org.

Be the Change Award

- Call for Nominations The Massachusetts Conference for Women's Be The Change Award, created in conjunction with Canyon Ranch, honors a woman who personifies compassion for her community and commitment to improving the everyday lives of those around her. This woman rises above and beyond in the realm of community service by shining light on an unmet need in her community. Her devotion inspires others to carry out their call to action; her efforts pave the way for that action to transpire. Winner receives a one week stay for two at Canyon Ranch in Lenox, MA or Tucson, AZ. For information, visit 222.maconferenceforwomen.org/conference/bethechange.htm. Deadline: Monday, September 15.

Correction

The Announcements in the August 1, 2008 issue of the Sampan stated that the Chinatown August Moon Festival is sponsored by Chinatown Main Street. It is sponsored by the Chinese Consolidated Benevolent Association, Chinese Business Association, Chinese Community of New England, and Chinatown Main Street.

FREE Computer classes at AACA

AACA is pleased to introduce new free computer classes. Classes are designed to help students gain/improve their Microsoft Word and Internet search skills. Dates: Sept 29-October 27 or Novem-

ber 10-December 8 from 9 to 11 am. Participants MUST attend all 5 sessions. To register please contact Elena Kuyun at (617) 426-9492, ext. 218 or email to elena@aaca-boston.org

FREE Resume Development classes at AACA

If you don't have a resume or if you would like to improve the existing one, join our classes! We will help you create an effective resume or edit and polish the one you already have. You will also learn how to search and apply for jobs online as well as how to write cover letters. Dates: Sept 29-October 27 or November 10-December 8 from 11:30 am to 1:30 pm. Participants MUST attend all 5 sessions. To register please contact Elena Kuyun at (617) 426-9492, ext. 218 or email to elena@aaca-boston.org

SAMPAN

A Publication of the AACA

www.sampan.org

87 TYLER STREET, BOSTON, MA 02111; (617) 426-9492
FAX: (617) 482-2316

English Section:

Editor, reporter, and layout: Christopher Rogacz
EnglishEditor@sampan.org

Contributors: Lillian Chan (comic); Michael Tow (Financial writer); Margo Ebril (Health writer); Cody Yiu (writer); Lydia Lowe (writer)

Chinese Section:

Editor, reporter, and layout: Cody Yiu
ChineseEditor@sampan.org
Translation: Gong Quan Chen, Anna Tse

Marketing and Advertising:

Marketing Manager, Ad seller and designer:
Yu-Ting Liu
ads@sampan.org
Assistant and Web Administrator: Kurt Chou

Sampan is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, Sampan is published by the Asian American Civic Association. Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax-deductible. Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and other items should be mailed to the editor or faxed to (617) 482-2316.

Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail). Direct requests to Yu-Ting Liu, Ext. 206./Advertising: \$12 per column inch; \$170 per quarter page; \$300 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting.

Sampan is printed by Graphic Developments.



We are proud to support

Northern California Chamber of Commerce

At Cathay Bank, we know that the communities we serve have contributed to our success ever since we opened our doors in 1962. As a way to show our appreciation, we regularly support various community development, educational, recreational, and cultural programs through our staff's involvement and through corporate contributions.

1.800.922.8429

www.cathaybank.com



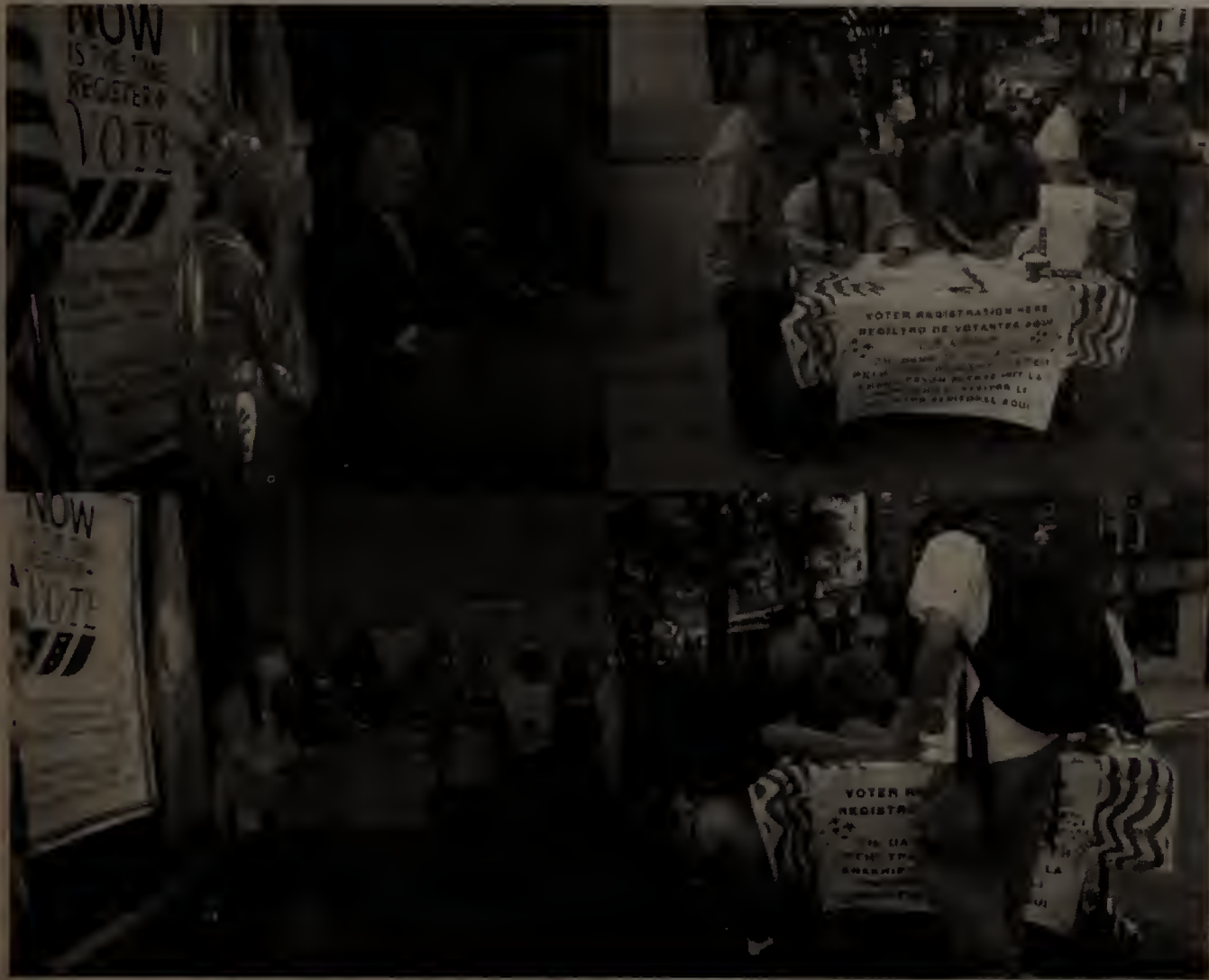
CATHAY BANK

California New York Illinois Washington Texas Massachusetts New Jersey Hong Kong Taipei Shanghai

Deposits are not FDIC insured at our Hong Kong Branch. We do not accept deposits at Taipei and Shanghai.

FDIC

「就是現在」 選民登記計畫開跑



【本報8月6日】波士頓市長曼寧諾(Thomas Menino)於8月6日在市政府府舉行「就是現在—選民登記計畫」(“Now is the Time” Voter Registration Campaign)的起跑儀式。

曼寧諾站在象徵自由與民主的「自由女神」旁，向少數族裔介紹將於本八月9日在全市近20個社區同時舉行選民登記活動，鼓勵所有已歸化為

照片: (左上)波士頓市長曼寧諾在8月6日在市政府舉行「就是現在—選民登記計畫」的起跑儀式致詞。

(左下)市政府「新波士頓人辦公室」選舉局陳清音致詞。

(右上、右下)華埠8月9日舉行選民登記服務。(照片由中華公所主席何遠光提供)

公民的新移民踴躍參與投票。

曼寧諾表示，公民參與除了投票之外還包括許多其他社區參與。曼寧諾說：「就是現在—選民登記計畫主要是希望居民們能夠跟積極參與市區活動。因此這個星期六我們將在在波士頓市各區，像華埠、費爾斯角(Field Corner)、波士頓東區等舉行選民登記活動，希望選民的聲音能夠被聽見。」

8月9日當天，包括華埠、奧斯頓-布萊頓、費爾斯角、雀兒喜、洛士百立，以及波士頓東區等近20個社區，同步舉行選民登記活動。

(接第三版「雙語選票提案停滯不前，但社區力量不斷增長」)

和音譯的問題。在這一年間，這些不斷的請求是沒有中斷過，但是，全被漠視或否決。

市議員米高·弗萊蒂提出一項不具約束力的決議，經波士頓市議會通過，支持在選票上有候選人的音譯名字。

2月7日
聯盟成員與市長萬寧諾的職員會面，交換立法的構想，並且請求延長雙語選票的自治權請願書。

2月26日
市議員尹常賢和標·林尼肯入稟自治權請願書，然後撤回，由市政律師作進一步審議。

3月12日
市議員尹常賢，約翰·康諾利和米高·羅斯入稟自治權請願書，市議員卓克·端納和查理斯·楊西也同時聯署。

市議員史蒂芬·墨菲首先請求雙語選票提案列入議程，但有關聽證會到4月終才舉行。

3月
麻州參議員戴安娜·韋嘉遜入稟雙語選票地方選擇提案，作為州財政部份的附件，但稍後被參議院領導除去。

4月2日
社區舉行雙語選票公眾集會，並且邀請市議員作證。

4月8日
亞裔選民開始遊說代表波士頓的州立法人員，容許在選舉日登記和延長

中英和越英雙語選票
5月5日

超過200名社區成員，參加市議會舉行的雙語選票聽證會。市議員稱以前從來沒有參加過一個聽證會，是如此令人感動和資料充實的。

5月6日
聯盟代表與麻州眾議院議長戴美斯會面，他表示支持這個提案。

5月14日
經過冗長的討論，市議會一致投票同意雙語選票自治權請願。

5月28日
社區在省府舉行雙語選票遊說日，開始教育州立法者有關這事項。市長萬寧諾簽署自治權請願書。

6月4日
自治權請願提交到眾議院，並且入稟到眾議院秘書事務處。

6月18日
自治權請願被送到眾議院規章委員會。

6月23日
超過200名社區成員參加了公民權利遊行，並且在省府發聲。

7月15日
在立法會議的最後兩週，華埠選民開始每日到州府拜訪。

7月29日
自治權請願書被允許進入眾議院。

(駱理德為華人前進會行政主任)

舫舩分類廣告
會廣告最低費用
一天不到三錢錢!!
現在就撥打617-426-9492分機206
或寄電郵至ads@sampan.org

誠徵管家
需要會說普通話，職務為做家务、煮飯、照顧小孩，需會開車，有合法駕照。一周內5或6天中必須跟此家庭同住，位置於Belmont，新酬優渥。

有興趣者請打
617-872-8872 找潘太。

Experienced qualified English teacher for all levels of students. Flexible hours. Reasonable rates. 跟有經驗的老師學英文，時間彈性，收費公道。
Call George 781-491-0323

Experienced tennis player for tennis lessons. Call George 781-491-0323 跟有經驗的網球員學打網球。有意者撥打以上電話。

Certified 25+ years experienced tennis teacher available for tennis lessons. All Levels. Call Joe 781-799-4150 有25年多經驗的執照網球教師學打網球。任何程度都可。有意者撥以上電話找JOE。

LOOKING FOR CHINESE, CANTONESE, MANDARIN SPEAKING VOLUNTEER
can volunteer 1 hour once or twice a week, to assist indoor activity for Chinese community in a nursing home facility.
Contact 617-899-3397 Elizabeth

誠徵會說中文(普通話、廣東話)的義工
每週或每兩週一個小時，
協助華人在護理之家的室內活動。
請來電找 Elizabeth 617-899-3397

雙語選票提案停滯不前 但社區力量不斷增長

(由駱理德供稿，黃夏儀翻譯)

在5月，為延長中英和越英雙語選票，亞裔社區贏得一致通過波士頓市的自治權請願書，但麻州立法議會已在7月31日休會，要令這雙語選票提案成為法律的機會甚微。

麻省州務卿威廉·高爾文（William Galvin）反覆地拒絕與亞裔社區領袖會晤，討論將中英和越英雙語選票延長到2008年12月以後，和要求特別批准在選票上包括候選人的中文音譯名字之後，社區便另覓立法程序的出路。

在過去一年來，有差不多2000名社區成員寫信給市政府和州政府的官員。選民先後在市府和省府參予了多次的遊說活動，並有數以百計的支持者，出席了在5月份由

市議會舉行的聽證會，及在6月份於省府舉行的民權發聲大會。亞裔投票權聯盟號召了超過30個亞裔社區組織參加，倡議組織如：麻省投票（MassVOTE），麻省移民及難民倡議聯盟，及猶太法律和社會行動聯盟。

由於長達兩年的立法審議期即將結束，唐人街的年長選民，開始了兩個星期的每日探訪，和連續四天公開在省府門前守候的行動。這星期，法案終於允許進入眾議院，距

離行將結束的立法審議期（7月31日）僅兩天，因此，要令到這法案在本年通過的可能性微乎其微。根據麻省法例，所有到2008年底，在非正式審議期所決定的事項，都被認定為“非爭議性的”，必須要一致投票贊成通過才能完成。

從波士頓市議會一致通過自治權請願書後，每一個細節都進行緩慢，包括市長萬寧諾花了兩個星期的時間去簽署提案、花了一個星期時間將提案送到省府的秘書處、用了三個星期將它由秘書處送到眾議院的規章委員會、及提案在第五個星期才允許進入眾議院。上述的所有步驟，該提案僅處於整個立法過程中的初步階段，該提案在審議會結束時也未得到編號。

是什麼阻塞了整個程序？

為年長的亞裔選民提供雙語選票，以保證有平等投票權是合情合理的，但把這投票權進行立法，從一開始就阻力重重了。主要的反對是來自麻省州務卿威廉·高爾文，在過去的一年來，他曾公開反對在選舉票上，包括候選人的中文音譯名字。高爾文聲稱他反對中文音譯

候選人的名字，是因為會有可能令選民產生混淆，亞裔選民和社區領袖無數

次要求討論這關注，但高爾文拒絕了這些請求。個別選民的投訴、公開請求，和送到其辦事處超過1600封的信件，都如石沉大海，一點回覆也沒有。然而，高爾文卻特意抽出時間，幾次與傳媒交談，包括去年5月，在電台節目中抱怨亞裔選民要求有“特別看待”的說法。

雖然，他是負責麻省選舉的最高官員，但在2005年，美國聯邦司法部對波士頓市的投票權訴訟中，高爾文沒有被納入在其中，同時，在中英和越英雙語選票的協議談判桌上，他也没有份兒。政治觀察家指出，上述的疏忽，就是高爾文堅定反對到底的源頭。不幸的是，亞裔社區也不在2005年協議的談判桌上，因此，不應該遭到如此的對待。

由於高爾文是負責核證所有候選人，掌管全省的選民名冊，管理所有選舉，及所有說客登記，他可能沒有說服很多當選的公職人員，但是他權操輕重，卻令很多人不願意得失他而卻步。

在2008年秋季選舉投票如果新議案不在本年通過，中英和越英雙語選票將在2008年12月完全終止。但是，由於高爾文反對將候選人的中文音譯名字包括在選票上，因

此，在9月16日和11月4日選舉的選票上，將沒有音譯名字，除了選票的最重要的部份（候選人的名字）外，選票上所有內容都將有翻譯。

作為取代完整雙語選票的另一種選擇，高爾文積極推廣在投票站使用自動標記機，這個昂貴新機器的設計，是用來幫助視力減弱者，並可以給選民讀出已錄音的中文選票內容。但是，由於禁止在選票上印有候選人的中文音譯名字，自動標記機只會讀出候選人的英文名字，因此，對講中文的選民的幫助不大。在州務卿的催促下，波士頓選舉部門將於本週，在唐人街介紹使用自動標記機。

代表華埠的州參議員戴安娜·韋嘉遜提議，若今年的雙語選票法案不能通過的話，州政府就列印完整的雙語中英樣本選票，分發給波士頓市只講中文的選民。如果她的提議是成功的話，在9月和11月選舉中會有樣本選票。雖然，沒有提供完全的雙語選票，但樣本選票將有助講中文的選民投票。這會形成一個疑問，為何省政府不能列印完整的雙語選票。

持續？

在2009年1月，為期兩年的新一屆立法議會將開始，而社區將要選擇是

否繼續為延長雙語選票而抗爭。當州務卿高爾文的反對不可能改變時，亞裔投票權聯盟會有數個月的時間來策劃，去激勵其他民選官員扮演一個更強的倡議角色。在第二年的工作中，將會由一群更具教育的城市和州民選官員開始。

在過去十年來，華埠由政治隱形，而搖身一變成為波士頓市內政治最活躍的鄰區之一。雙語選票協議本身的起因，是由於越來越活躍的選民和眾多的年長公民，為他們的投票權而發聲及要求雙語選票。隨著在2007年波士頓市發起的完整雙語選票運動，華埠選民的出席率首次勝過全市的平均數。在今年雙語選票到期之前，社區因不能力保雙語選票，及不能擊倒高爾文禁止在選票上用中文音譯候選人的名字，而遭受到一個暫時的挫折。不過，即使是要面對這些挫折，但亞裔社區仍有所取。

看社區領導人和團體組織的氣魄，他們並肩為運動作出努力，這顯示出他們在行動上的團結和社區政治上的成熟，已達到了一個新的水平。在過去一年來，數以千計的選民參加投票權運動，現在數以百計的人已認識去市政廳和州政府的途徑。

(接第二版「雙語選票法案」補救方案落空)

華人前進會行政主任駱理德表示：「既然我們確定今年秋季大選不會有正式的雙語選票，但是全譯的選票可以幫助年長的華裔選民投下代表自由、自主的一票。」

華埠居民會也在8月6日晚上選出2008-2009年的新任全區執委，包括梅月嫦、馬華、李新鵬、余民光、余顯生、李景文、龐雄嫦、梁潤梅。名譽顧問為湯建華、甄錫麟。

當波士頓市議會迅速地從一個中立的態度，轉移到一个一致同意支援雙語選票提案，在今年春，亞裔選民已感覺到本身的權力。在5月的市議會公聽中，社區人士踴躍出席，提出令人感動的陳詞和大量的事實。但在州政府內，有不同的遊戲規則，他們只要是無動於中，就能擊敗社會上的主動權了。

看起來，這個回合我們是輸了，但是，為投票權和政治權力的抗爭是會繼續的。社區是需要在必得的基礎上努力，我們已經做到增加影響決策的能力，通過立法，我們並且要民選官員對社區的優先權負責。

過去一年來雙語選票活動工作時間表

2007年6月
亞裔社區領導人提出多個請求，要與州務卿高爾文見面，討論雙語選票
(下文請見第四版)

昆士市公校系統沃拉斯頓

多語言學齡前班

針對家中使用英語之外語言的孩童

即日起至8月31日開放報名

兩人家庭	總年收入 \$30,378	總月收入 \$2,352	六人家庭	總年收入 \$58,970	總月收入 \$4,914
三人家庭	\$37,526	\$3,127	七人家庭	\$60,310	\$5,026
四人家庭	\$44,674	\$3,723	八人家庭	\$61,650	\$5,317
五人家庭	\$51,822	\$4,318	九人家庭	\$62,990	\$5,249

【本報訊】昆士天滿三或四歲。證明正本。出生證明影印市公校系統沃拉斯頓(Wollaston)學供孩童上、下課的交通安頓(Multilingual排。新身體檢查報告Pre-Kindergarten麻州入學家庭收入條件如下：若你符合以上家庭收入條件，報名時請帶齊以下文件：-父母工作證明-一個月的收入支票票根(在六個星期內的收入)票根必須包括姓名、日期、工作時數、總收入。-兩種證明居住地方的文件(最新的水、電費單或/和房契)一家中每位孩童的出生

後會將正本歸還給父母。-打預防針記錄以及最新身體檢查報告-若父母其中一方位自我雇用(self-employed)，請提出2007年的form 4506T稅收單。-子女生活津貼和贍養費(若有)-父母與孩子的社會安全號碼(若有)若希望報名，可聯絡昆市公校系統幼教專員Edith Hughes: 617-984-8712

德門齊厚福 仁里樂長春

YOUR ONE STOP SHOPPING REALTOR 你的“一站通”地產經紀



KAI LAU
劉啓祥



永安地產

CANTONESE WORLD

P.O. Box 121051, Boston, MA 02112
商住地產買賣，介紹房屋貸款，商業保險
real estate•commercial•residential•multi services

TEL 617-866-9488 電話

FAX 978-667-3098 傳真

email: kcamoneseworld@comcast.net

忙碌又令人緊張壓力大夏天來臨了 壓力會影響您的脊椎

讓脊柱治療專家評量並矯正您的體態
GABRIELLE FREEDMAN 博士將為您提供完整的脊椎檢查
只限2008年8月
(價值現金\$200!!!)

心動不如馬上行動！今天就打電話預約！
(請記得告訴我們您是看到此廣告來的)

GABRIELLE FREEDMAN 博士
家庭脊柱治療專家(成人小孩均可)
112 MCGRATH HIGHWAY
QUINCY, MA 02169
617-833-8820

有脊柱治療專家在，
您的健康有保障！

昆士醫療中心 舉行抗癌 步行日



參加對抗癌症活動， 你無需醫學文憑！



請來參加我們9月28日的週日步行活動，
就於今天上網報名。網址www.quincymc.org

請加入我們的隊伍，支持昆士醫療中心為急需救治的人們提供免費高質素的癌症計劃和服務。與朋友結伴步行，為我們社區的鄰居們帶來真正的希望。

QMC Cancer Walk
昆士醫療中心慈善抗癌步行日
TO BENEFIT THE MARIE A. CURRY FUND

4英里海邊步行，無論晴雨，從昆士Merrymount Park的Pageant Field出發。報到時間：早上8時。步行開始時間：早上9:30時

一年一度於昆士市昆士醫療中心舉行的慈善抗癌步行日今年將為到癌症病人伸出援手。昆士醫療中心舉行的慈善抗癌步行日於過去十一年一直為到了不少癌症病人給予經濟上的援助與支持，幫助有需要的癌症病人去減輕他們在經濟上的負擔。於9月28日令到有經濟困難的市民都能擁有優質的醫療服務。9時在昆士市本年透過昆士醫療中心的Pageant Field進行。歡迎一家大要的市民提供免費的癌症診斷服務，正確醫學知識。幼一同參與，

杭州市長造訪波士頓



照片說明: (左)紹劇演員郭駿(左一)、波士頓兒童博物館研究部副總裁史凌雲(左二)、杭州市市長蔡奇(左三)、紹劇演員沈志娟(右二)、杭州少年之一郭茜云。

(中)杭州市市長蔡奇在波士頓兒童博物館亞洲部經理汪剛柳的陪同下參觀「杭州少年、中美互聯」展覽(照片由波士頓兒童博物館提供)。

【本報訊】杭州市市長士頓名流訪華團一行40人蔡奇率領代表團於8月1日到杭州，受到了杭州人民參見波士頓市長麥尼諾(Thomas Menino)。波士頓市長托馬斯·麥尼諾在市長官邸專門舉行最高規格見面會，並宴請杭州市政府代表團一行。波士頓與杭州市乃姐妹市。

士頓名流訪華團一行40人育、金融和宣傳等方面加強交流與合作。兩市都是文化名城，波士頓擁有哈佛大學、麻省理工學院等世界著名大學，杭州有浙江大學、中國美術學院、杭師大等國內外知名高校，應進一步加強文化教育的交流與合作。

麥尼諾說，波士頓與地，其高科技發展值得杭州是友好城市，去年波

蔡奇之後前往參觀波士頓兒童博物館的「杭州

波士頓華人佈道會

《愛玩·愛活·愛生命》

嘉年華會



波士頓華人佈道會將於8月23日〔星期六〕，在教會會址〔夏利臣街249號〕舉行嘉年華會，名為《愛玩·愛活·愛生命》。希望與參加者一同玩耍、享受生活。設有攤位遊戲獎品換領，亦會有食品飲料供應，並有各項表演包括粵曲欣賞、樂隊演奏和棟篤笑。時間為下午1時至4時，免費入場。歡迎任何人參加，同來享受充滿歡樂的夏日。

電話查詢：(617)426-5711。波士頓華人佈道會華埠堂地址：夏利臣街249號 (249 Harrison Ave, Boston)。

.....
(接第四版「就是現在選民登記計劃開跑」)
新波士頓人辦公室」從去年開始致力推動「就是現在」選民登記計畫，目前則將參與民眾擴展到所有少數族裔社區。陳清音也表示，移民人口至少占波士頓人口的26%、占麻州人口的14%，且比例不斷增加。在大波士頓地區，據統計有八千家小型企業是由移民所擁有，創造了550萬元的年銷售金額。

擁有可負擔得起的房屋不是夢

285 Columbus Avenue, Boston, MA 02116

8間可負擔得起的住屋

單位數	種類	房價	家庭人數	年收入百分比
1	1	\$171,600	1-2人	高達80%
2	2	\$189,600	1-4人	高達80%
1	1	\$220,300	1-2人	高達100%
1	2	\$244,100	1-4人	高達100%
1	1	\$268,700	1-2人	高達120%
2	2	\$298,700	1-4人	高達120%

申請家庭須符合以下最高收入條件

家庭人數	80%	100%	120%
1	48,050	60,050	72,050
2	54,900	68,650	82,350
3	61,800	77,200	92,650
4	68,650	85,800	102,950

領取申請表格請於以下時間本人親至:

Maloney Properties, Inc. 285 Columbus Ave, Boston, MA

8月21、22、25、26日 早上10點至下午5點

8月23、24日早上10點至下午2點，8月20日早上11點至下午7點

請將填寫完畢的申請表格寄至

Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481

2008年9月3日為收件截止日，郵戳為憑。

抽籤選擇，還有其他申請限制，波士頓居民、一人一睡房以上家庭、以及首次購屋者有優先權。

申請詳情以及行動不便者詢問到達辦法，請撥Maloney Properties, Inc. 專線 617-670-2600分機111

平等房屋機會



舢舨，由非營利福利事業華美福利會贊助發行在舢舨登廣告，能讓大波士頓地區有四萬人閱讀您的廣告。

擁有住房的機會 兩間可負擔得起的分離住宅

Pond View Village (55+)

Turnpike St, Stoughton

2間 2睡房, 1衛浴

價錢 \$167,000, 950 sf ~



領取申請表格請至:

Stoughton鎮大廳

Stoughton鎮公共圖書館

或寫信至JTE 不動產事業,

P. O. Box 955,

No Andover, Ma 01845

或寄電郵至

pondview@jtereaityassociates.com

聯絡電話: (978) 258-3492

請務必提供郵寄地址

申請表截止收件日2008年8月30日



男性不育症

By Margarita Ebril

Funded by Tufts Medical Center

不育是指一對夫婦在無任何避孕,平常的性交下一年後不能受孕。不育往往被視為禁忌討論話題,但實際上影響了大約15 %在美國的夫婦。

大約有30 %不育可歸咎於男性因素,例如精子提供不足,遺傳條件, 以及生活方式,習慣, 個人整體健康, 和環境因素等。

精子提供不足 無法將精子從陰莖

送到陰道內而導致不能受孕, 當中是有許多因素引起的。例如男性有勃起功能障礙(erectile dysfunction), 無法維持陰莖勃起,從而不能釋放精子。此現象可能是心臟,血壓高或癱瘓問題而引起。精液濃度過低和不

規則形狀的精子變動也會構成不育。平均而言,在每毫米的精液裡有大約二千萬精子。精液濃度若低於每毫米一千萬,這是受孕機會下降的指標。除了精液濃度外,精子的形狀也是一重要,不規則形狀的精子,會影響其游動性(motility),受孕機會太太減弱。形狀完整的精子,便能迅速流動,通過陰道,到達受精卵。

男性不育的一個原因是精子無法由睪丸從陰莖排出。例如因輸精管的管道閉塞,令精子不能透過睪丸傳送到陰莖去。 射精管(ejaculatory ducts)是輸送精子的通道,但其阻塞也會令附睪內(epididymis)的精子不

可以傳送到陰莖。這些現象可能是被感染,疾病或是先天性的。

男性不育另一個常見原因是精索靜脈曲張(varicocele),或是睪丸的靜脈擴張(dilated vein)。這種情況妨礙了睪丸的血流動性 (blood flow),從而抑制了正常精子生產時必需的冷卻作用。因此精液濃度和游動性(motility)大量減低。這些情況往往可以手術治療改善。

染色體和先天性障礙

一些遺傳性疾病和先天性障礙,可能會導致男性不育症。男性患者遺傳病囊腫性纖維化 (cystic fibrosis), 患者過常在其睪丸沒有輸精管的,所以妨礙了精子從睪丸到陰莖的遞送。克氏症候群 (Klinefelter’s syndrome)

是一種常見的因染色體異常引起的男性不育症。它導致小睪丸, 精子聚減, 和男性荷爾蒙 (low testosterone)降低。 除了因染色體異常, 和先天性障礙會導致男性不育症外, 有些男性天生患有隱睪症(cryptorchidism), 其睪丸不能從腹部下降到陰囊, 令到睪丸本身不正常。隱睪症可以是單邊 (unilateral)或雙邊發生的, 導致不育情況因睪丸要在理想高溫的環境內讓精子能夠生產。因此男子先天性障礙造成精液濃度降低而有不育問題。

接受癌症化療治療的男性其精液濃度過是會降低的。年齡對生育率的影響是一個可爭論性的問題。上了年紀男性體內的荷爾蒙水平降低, 因此精液濃度也會隨之而下降。不過, 研究顯示上了年紀

男性的生育能力與年輕男子是比得上的, 結果是相若的。

整體健康和生活方式日常個人身體健康和生活方式也會影響男性不育症。如缺乏營養如鋅,葉酸(folate)和維生素C 飲食習慣,不但會食導致肥胖而使男性生育率降低。此外持續不斷的生活壓力可能會影響激素生產,減少精子的數量, 影響到性功能, 導致不育情況。過度使用毒品和酒精, 經常吸煙男性的精液濃度是比不吸煙的低, 影響生育率。興幸的是這些問題是可調整生活習慣而獲得改善的。

接受癌症化療治療的男性精液濃度過是會降低的。年齡對生育率的影響一個可爭論性的問題。上了年紀的男性體內的荷爾蒙水平降低, 因此精液濃

度也會隨之而下降。不過, 研究顯示上了年紀的男性的生育能力與年輕男子是比得上的, 結果是相若的。

環境因素

一些環境因素也能導致生育率降低。例如許多農藥的使用會影響男性荷爾蒙系統,同樣地雄性荷爾蒙也受影響。而這會造成男性精子濃度減少,生育率下降。此外,鉛會影響男性荷爾蒙分泌不平衡, 荷爾蒙產量減少, 因而構成精子生產數量降低。經常地在地高溫地方下工作, 如鋼鐵, 陶瓷等行業, 也可阻礙精子成熟過程。再者農業的化學製品二溴氯丙烷(dibromochloropane)會導致精子濃度急劇下跌,造成一個不可逆轉的男性不育的因素。(謝婉君 譯)

申請綠卡轉換身份體檢項目修改

【本報訊】美國公民與移民服務局(USCIS)於2008年7月24日宣佈並在移民局網站發表問答,對申請綠卡轉換身份所需要進行的體檢要求進行了某些修改,主要包括新增加的對肺結核檢查,治療和某些新的預防針要求。移民局根據這些新修改對綠卡申請的體檢表,I-693表格也進行了修改並要求在指定的日期後的體檢必須使用修改後的 I-693表格。移民局的上述修改主要是根據美國疾病防治中

心(對給醫生有關「共衛生醫生有關疫苗規定的技術指示」所做的修改而進行的,疾病防治中心的技術指導要求根據綠卡申請人的年齡不同而增加新的預防針要求。以下是問答形式對申請綠卡體格檢查修改的要求作一個簡單的介紹,供大家參考。

問: 誰需要做肺結核檢查?

答: 所有兩歲或以上的移民申請入都需要做肺結核菌素皮膚試驗。兩歲以下的兒童如果肺

結核病患者有過接觸或有其他可以傳染肺結核的途徑也需要肺結核菌素試驗。如果發現有肺結核感染, 還需要拍胸部x光片。A級結核病(class A tuberculosis)還需要進行治療。

問: 新的肺結核檢查的要求什麼時候開始生效?

答: 新的肺結核檢查的要求於2008年5月1日開始生效。然而, 美國疾病防治中心允許30天的寬限期。因此, 2008年6月

1日之前完成的體檢不要求必按照新的肺結核檢查的要求進行,但任何在2008年6月1日或之後完成的體檢都必須按照新的肺結核檢查的要求進行。

問: 新增加的預防針包括什麼?

答: 根據疾病控制與預防中心修改的預防針要求, 到2008年7月1日為止綠卡申請人需要打下列新的預防針: 輪狀病毒(輪狀病毒), 甲型肝炎(Hepatitis A), 腦膜炎球菌 (Meningococcal), 人類乳頭瘤病毒(Human Papillomavirus), 和水痘 (帶狀皰疹疫苗)(Zoster)。請注意,

有些預防針只適用於某些年齡段的申請人。體檢時醫生會根據申請人所打過的預防針來決定是否該打某些預防針。

問: 新的預防針要求什麼時候開始生效?

答: 新的預防針要求於2008年7月1日開始生效。然而, 疾病防治中心(CDC)允許30天的寬限期直至2008年8月1日。因此, 在2008年8月1日之前完成的體檢不要求必按照

新的要求打預防針,但任何在2008年8月1日或之後完成的體檢都必須符合新的預防針要求才會獲取移民局批准。

「共衛生醫生有關疫苗規定的技術指示」

可在網上找到 <http://www.cdc.gov/ncidod/dq/civil.htm>。若需要協助,可向 USCIS的顧客服務中心 (800)375-5283 查詢更多有關資料。(謝婉君 譯)

Richness of Taiwan 四季馥 Wisteria

安靜優雅的空間。精緻美味的臺灣傳統小吃和家常小菜, 讓您完全放鬆的舒適。我們搬新家了!

新地點位於 (Our New Locations):

Food Exchange @
Super 88 Market
1095 Commonwealth Ave.
Allston, MA
(Right off the B-Line)

569 Cambridge St.
Cambridge, MA
Just a short 7 minute
walk from Lechmere
Train Station

昆士華人宣聖會主辦「末日培靈專題」講座

昆士華人宣聖會九月事、海外神學院講師，**九月六日下午二時正**
主辦「末日迷蹤解碼新媒並曾於香港廣東道平安七印七號七碗：打開
體培靈專題」講座，由蔡福音堂及加拿大列治文華末世時間之謎。
春曦博士主講。人宣道會擔任牧職。**九月六日下午七時正**
九月五日下午七時正無花果樹的比方：以
拉培訓網絡總幹事，全力馬太廿四章：世界末色列再生之國的神蹟。
拓展網上神學教育及多媒日的時鐘。**九月六日上午九時正**
體講道事工，並於多間神聖會37 East Elm Ave.,
學院擔任客席講師。曾任亂世危情話中東：解Quincy。電話查詢
香港福音證主協會副總幹開以巴衝突的14個死結。:(617)471-5899



華人醫務中心

South Cove Community Health Center

若閣下的小孩是華人醫務中心的病人，
同時是 5-18 歲體重超重的小孩，你可能
合資格獲得\$100元的運動課程補助。

有意者及詳情請致電

華人醫務中心小兒科 (617) 482-7555 名額有限。

885 Washington St. Boston, MA 02111

大同藥局

TAI TUNG PHARMACY, INC.

256 Harrison Ave., Boston, MA 02111

夏利臣街二百五十號

Phone: (617) 482-7419

Fax: (617) 482-6162

Registered Pharmacists: 執照配藥師：

Eva Mok Chau
周莫漪華

Roson Chu
朱超民

Vanessa Lee
李慧盈

精配藥方及接受各種醫藥補助卡
接受孕婦醫藥補助
特快醫療卡
接受醫藥補助卡(自卡)
醫療器材(DME)
睦鄰醫藥卡
塔芙茨醫療保健計劃
按時服藥特別包裝

Medicaid
Healthy Start
Express Script
Medicaid
Medicare B
Neighborhood Health Plan
Tufts Health Plan
"Medicine on Time"
Special drug package

共慶中秋

Tại Đây Có Nhận

Medicare, Medicaid và các loại bảo hiểm,

Có Bán: The Lottery, Báo, Cà phê và làm chìa khóa

WIC 接受奶卷 六合彩 報紙 咖啡
配鎖匙 錄影帶出租 影印每張 15分

可擔負的高品質 健康護理保險。

無扣除額，低共付額。

獲得 NHP Commonwealth Care。我們在您所在的社區為您提供最好的福利和服務：

如欲參加 NHP Commonwealth Care，以及進一步瞭解您所有的 Commonwealth Care 選項，請參觀網站 mahealthconnector.org，或在星期一至星期五的上午 8:00 至下午 5:00 撥打 1-877-MA-ENROLL。

- 可使用 250 多個初級保健場所和 9,000 多名專科醫生。
- 所有的頂級醫院，縝密的醫療組織和社區健康中心網路。
- 例行就診、體檢、專科和醫院護理的保險。
- 視力和牙科保險。
- 無須轉診就能獲得專科護理。
- 免費的咳嗽、感冒和過敏藥物*。
- 氣喘、糖尿病、產前及更多情況的免費護理管理。
- 免費戒煙計劃。
- 免費 Weight Watchers® 登記。
- 自行車安全帽折扣。

nhp.org

*藥物必須有醫生的處方

Neighborhood Health Plan

觸手可及的保險。超越期望的照護內容。

中秋節慶祝活動

第20屆昆市中秋節聯歡會

昆市中秋節聯歡會將於8月24日, 早上10點至傍晚5點舉行在昆市中心(Quincy Center)的Hancock Street舉行。現場會有藝術家表演、手工藝表演、商品展覽會、食品供應、兒童及老人娛樂活動等。昆市中秋節聯歡會由昆市亞裔協調會主辦。



第39屆華埠中秋節聯歡會

華埠中秋聯將於8月17日(週日), 早上10點至傍晚5點舉行, 屆時有上百個攤位參加、也有許多表演。表演活動。華埠中秋節聯歡會由紐英崙中華公所、中華總會、華商會及華埠主街主辦。

社區簡訊

學習講座

眷村文化座談會

紐英崙中華專業人員協會於8月16日協(週六)上午9:45至下午1點在波士頓僑教中心舉辦一場「竹籬笆外的春天—銀簪子」電影欣賞及座談會,

活動免費, 敬備午餐招待。地點: 90 Lincoln St, Newton Highland, 電話: 617-965-8801。聯絡王世輝: drwang123@gmail.com, 617-484-1375。波士頓僑教中心地址為90 Lincoln St, Newton Highland, MA。

免費財務常識講座
8月16日(週六)下午1-2:30pm在華埠社區中心(38 Ash St.)舉行, 由大都會保險理財主講「基本稅務須知」。報名請撥: 617-635-5129。

昆市氣功講座

昆士亞裔協調會將於8月27號(週三) 上午十點在湯姆士圖書館(Thomas Crane Library) 舉辦白鶴氣功: 武術療病講座。中

國氣功大師Peggy Leung

持有AAA1證書的太極和瑜珈教授, 她將示範一段用從長白山野鶴的一套運動武術, 用來強身健體。有興趣參加者請致電617-472-2200昆士亞裔協調會定位。

波士頓公立圖書館

中文讀書討論會

波士頓公立圖書館8月24日(週四)下午二時半至三時半舉辦《那一夜, 與文學巨人對話》講座, 由作者 張純瑛主講。

地點: 波士頓公立圖書館總館研究圖書館一樓會議室

Research Library, 1st Floor. Conference Room
接洽: 楊慶儀(Caroline Young), 陳貴英 (Kay Chen)。電話617-536-5400分機2339

交通: 地鐵綠線

Copley Square 站下車即見圖書館。

兒童活動

波士頓華人佈道會

兒童假期聖經班

波士頓華人佈道會

埠堂將於8月18至22日舉行為華埠的兒童而設的期聖經班。五至十歲的兒童可以透過一起學習與遊戲, 增強他們溝通及相處的技巧, 內容包括有聖經故事, 手工藝, 科學試驗及遊戲等。全期課程收費為十元, 截止報名7月20日。電話查詢: (617)426-5711。

波士頓華人佈道會

華埠堂地址: 夏利臣街249號 (249 Harrison Ave, Boston)

電視節目

北京奧運轉播

第七台新聞頻道 (Channel 7)將於8月8日至8月24日轉播各項奧運競賽項目。查詢競賽項目轉播時刻, 請上網: http://www.nbcolympics.com/tv_and_online_listings/zone=ET/day=1/time=0/online.html 查詢



BRA

波士頓重建局召開以下公開講座

重建 Parcel 24 Doubletree Hotel 雙樹旅館 9月9日下午6點半至8點 櫻花室, 波士頓 821 華盛頓街

計畫簡介: Parcel 24是亞裔社區發展部和波士頓重建局的新發展企劃。
計畫說明: 波士頓重建局將主辦第80條公開會議擬討論 Parcel 24重建計畫。此重建計畫將打造約325個全新的住宅單位, 約5500平方英尺商業空間, 約6000平方英尺社區活動空間, 165個停車位, 和其他相關改善空間的營造設施。東從哈德遜街起、北至尼蘭街、西至奧爾巴尼街, 在唐人街占地範圍約5.8萬平方英尺的擬定企劃。擬定企劃建議總面積大約為435800平方英尺。

波士頓重建局將於以下時間地點檢討此企劃之社區影響草案:

波士頓市廳局9樓

星期一至星期五, 上午9點至下午5點

此檢討會將提供廣東話翻譯

評論關閉期: 2008年9月23日,
如有任何問題請聯絡:

來信: Tai Y. Lim, 波士頓重建局
One City Hall Square, 9th Fl
Boston, MA 02201

傳真: 617.742.7783
電話: 617.918.4244
電郵: Tai.Lim.BRA@cityofboston.gov

Harry Collings, 行政主任/秘書長
(Executive Director/ Secretary)

Boston
Redevelopment
Authority



9th Floor

華埠家長最高票當選波士頓公校系特殊教育家長委員會委員



照片: (右)李子媛在訪談時分享身為特殊教育孩子家長的心路歷程 (本報攝)。

(左)李子媛(右二)與其他特殊教育學生父母討論委員會的計劃 (照片由 波士頓華埠社區中心提供)。

【本報8月4日訊】

波士頓公校系特殊教育家長委員會(Special Education Parent Advisory Council)今年六月投票選出八位委員，其中華埠居民李子媛以最高票當選，擔任財政委員。李子媛以及其它華埠的父母近期內將與新上任的波士頓公校系總監卡羅強森(Carol Johnson)見面，討論華裔特殊教育學生的需求。

李子媛的小兒子王力維兩歲時發現患有自閉症，開始上學之後就接受特別教育法之下的個人學習計劃(Individualized Educational Program, IEP)。依法規定，學校應定期發函給特殊教育的學生家長、通知他們學校替他們定的教育計劃。而若父母的第一語言非英文，學校也需要在和父母溝通時提供翻譯服務。雖然法律如此指定，現實中學生與家長的共同還是苦難重重。

李子媛在專訪時談到：「當委員家長聚在一

次時，有些英文為母語的父母感嘆與學校的溝通很困難，我和其它兩為移民家長聽了都不僅要問，你們都覺得溝通困難了，那我們這些英文能力有限的家長該怎麼辦？」

李子媛表示，學校寄出的個人學習計劃有些翻譯成的中文常常連她都看不懂。有時後的來信還是註名給其它家長的。而在與家長會面時，學校也從來沒有提供翻譯服務。

李子媛認為在這種語文以及文化隔閡重重阻礙之下，少數種族的特殊教育的權利都嚴重被剝奪了。

李子媛的兒子今年春季剛從Mildred Avenue中學畢業，而今年秋季開學則進入Hyde Park 高中就讀。她兒子年的特殊教育班一直都是和其他學生分開來的；班上有八位學生、一位老師，一位老師助理。李子媛說教師的素質要看運氣的好壞。特殊教育班除了平常的一些

學習科目之外，另外也非常重視學生的生活技能訓

練。

華埠社區中心的家庭服務胡滿威表示，波士頓只有兩間特殊教育公校，一間是啓聰學校，另一間是啓明學校。其他特殊需求的學生是上一般學校，依照學生個別的需求，有的上普通班級，而再另外接受其他的輔導、教育服務。而有的上的是特別班，班上的同學都是特殊教育的學生。李子媛的大兒子最近從哈佛大學取得博士學位後則搬到西雅圖工作。

剛選出來的特殊教育家長委員會中，除了李子媛是移民之外，還有一位從西班牙、一位從海地來的父母。特殊教育家長委員會的法定的組織，目的是提供波士頓公校系總監意見，將父母的聲音能夠反應在特殊教育的政策。李子媛也提到特殊教育家長委員會的歷史悠久，但這幾年來可能是不知為何突然停掉，一直到今年才又宣佈要重新成立。為了替自己兒子以及華裔特殊教育孩子爭取權益，李子

媛一意投入參加選舉，不僅當選，還得到最高票的榮譽。

李子媛起初對參選有點猶豫，但在麻州大學波士頓分校的特殊教育盧教授(Lusa Lo)的鼓勵之下決定投入選戰。盧教授說當初李子媛擔心語言上的障礙會讓她在委員會發言受阻，但盧教授答應她每次委員會開會時她一定會到場替她翻譯，李子媛才因此安心參選，並以最高票當選。李子媛說她能當

選要感謝二十幾位出席選舉的華裔父母。李子媛感言：「二十幾位出席選舉的家有特殊需求孩童的華裔父母能夠一同出席特殊教育家長委員會的會議是

非常難的，所以我真的十分感謝他們的出席及在選舉中給予我的支持。」

華埠在幾年就成立了華裔啓導聯盟，提供專題討論班給特殊需求孩童的家庭的。此聯盟的成員包括華埠社區中心以及盧教授。李子媛說盧教授多

年來對華裔特殊教育貢獻深遠，她常常提李子媛在與學校溝通上給予語言幫助，也常常提供華裔社區各種特殊教育的資訊。

根據一份資料顯示，波士頓公校系有9%的亞裔學生，但只有3%的學生接受特殊教育。以數字來說，波士頓公校系的56,168學生當中，只有141位是亞裔的特殊教育學生。專家擔心很多有特殊需要的亞裔學生可能沒有被發現，而相對的，無法接受得到他們學習需要的幫助。對此，李子媛鼓勵其他家有特殊需求孩子的父母：「這是個種族文化的問題。

許多亞裔家長可能會想家醜不可外揚，要是家裡有殘障的孩子可能不想對外說。可是我們人在美國，要是有需要不說，沒有人會知道你和你的孩子到底需要哪些幫助，可能你也永遠得不到需要的幫助。」

由於波士頓公校系並無提供特殊教育家長委員會任何經費，委員會必須自行籌款才可以主辦活動，和其他波士頓的特殊教育家長聯絡感情。

李子媛希望在她的兩年任期內能夠認識更多其他的華裔父母，並且籌辦教育性以及其他活動來互相勉勵。若特殊教育學生父母有任何問題，可打委員會專線電話617-635-6611留言給李子媛，她將會回電聯絡。

訪問結束後已是傍晚，李子媛高興地說她回家不用準備晚餐，因為他的兒子會做菜給家人吃。

ACCESS ADULT ESL CLASSES建橋者成人英文班招生
ESL classes for beginner to intermediate English language learners are starting on September 8th. If interested, please apply and take the assessment test.

成人英文班初級及中級課程將於九月八日開課。現時仍招收新生。歡迎有興趣的同學報名考試。

Assessment Test: Every Monday & Wednesday
報名時間: 9:30am - 11:30am
逢星期一至星期三上午九時半至十一時半
Program Dates: Sep 8 - Dec 19
新學期: 由九月八日至十二月十九日
Class Time: Monday to Friday
上課時間: 8:30am - 10:00am
星期一至五上午八時三十分至十時

ACCESS www.chinatownaccess.org
244 Harrison Avenue, Boston, MA 02111 Tel/Fax: 617-426-1070

Best Wishes for A Happy August Moon

闔家歡樂



Big Sister Association
of Greater Boston

Little Moments. Big Magic.™

為波士頓亞裔兒童服務的
非牟利機構

To volunteer or refer your child
please call: (617) 236-8060
or visit www.bigsister.org
Visit our main office in Boston
or our branch office in Quincy



Chung Shin Yuan

RESTAURANT



Authentic Taiwanese Style Cuisine

Dim Sum Saturday & Sunday

祝大家

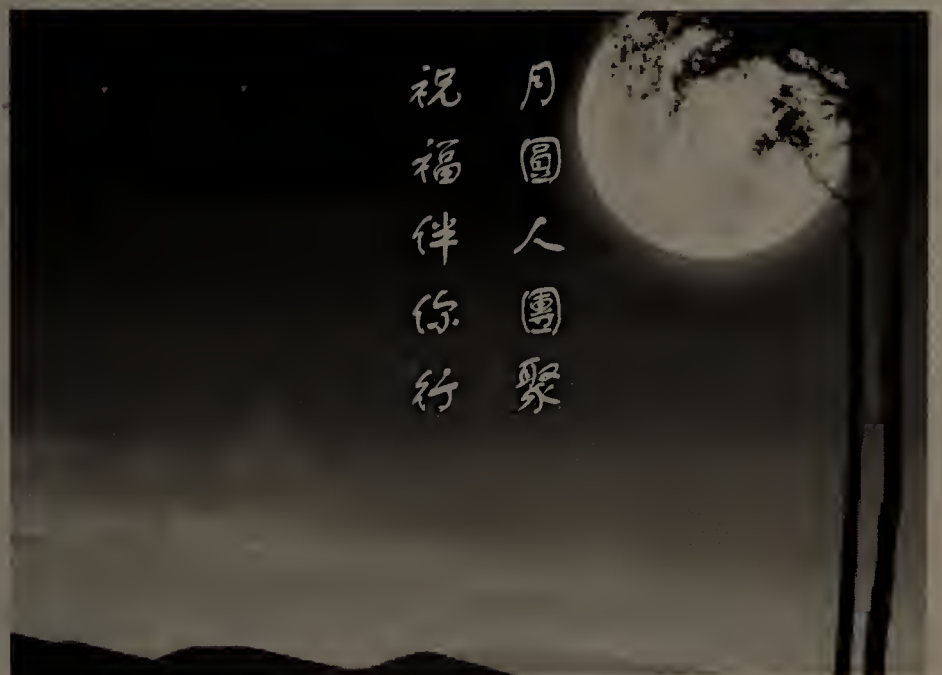
中秋節快樂

183 California Street
Newton, MA 02158
(617) 964-0111

余達明律師

Paul M. Yee

Attorney at Law



10 Tremont Street, Suite 200
Boston, MA 02108
TEL: (617) 722-4343

BEST WISHES FOR
THE AUGUST MOON

人月團圓

Teresa M. Tse, D.M.D. PC

謝慕寅牙醫診所

128A Tremont Street, 5FL
Boston, MA 02108
電話: (617) 482-8550

(Park Street 紅線/綠線地鐵站對面)
位於Dunkin Donuts和Burger King中間之門，
請按門鈴 # 111 開門，診所在五樓。



minutes away.
worlds apart.
近在咫尺，
遠在天邊。

探險

BOSTON HARBOR ISLANDS

bostonharborislands.org

BROUGHT TO YOU BY BOSTON HARBOR ISLAND ALLIANCE

國家公園地區

波士頓海港島嶼



帝苑大酒樓

EMPIRE GARDEN RESTAURANT

港筵
式開
點心百
餘席



正宗
粵菜
大小
宴會
廳

TAKE OUT MENU

Please Call

Tel: (617) 482-8898 Fax: (617) 482-6500

波城華埠華盛頓街六百九十八號

690-698 Washington Street, Boston, MA 02111

Chinatown's best Chinese gourmet and dim sum restaurants.

Come celebrate August Moon with us!

共慶中秋佳節



88 Beach Street,
Boston, MA 02111

617-338-8813

Open daily, 8:30am - 11pm



70 Beach Street
Boston, MA 02111

617-426-8543

Open daily 8:30 a.m.-4 a.m.

- » Banquet hall seats over 300
- » Traditional Asian setting
- » Credit Cards Accepted
- » Beer & Wine
- » Handicap Accessible

平價超級市場

Ming's Supermarket, Inc.

紐英倫最大東方食品商場

平！靚！齊！



恭祝大家中秋佳節愉快

TEL: (617) 338-1588 FAX: (617) 426-8828

1102-1108 Washington Street

Boston, MA 02118



*BOSTON WATER AND
SEWER COMMISSION*

VINCENT G. MANNERING 980 HARRISON AVENUE • BOSTON, MA 02119
EXECUTIVE DIRECTOR (617) 989-7000 • WWW.BWSC.ORG

祝 您
中 秋 愉 快
事 事 如 意

Warm Wishes and
a Happy August Moon
to the Asian American
Community!

**Trans Pacific
Travel Service, Inc.
環美旅行社**

恭祝各位中秋節快樂！
身體健康！



11 TYLER STREET, BOSTON, MA 02111
TEL: 617-451-3478 FAX: 617-451-6240
EMAIL: tptstravel@yahoo.com

華
人
前
進
會



**Chinese
Progressive
Association**

“提高華人政治力量
力爭全雙語選票”

選民登記初選截止日期：8月27日

州初選日：9月16日

選民登記大選截止日期：10月15日

總統大選日：11月4日

地址：28 Ash Street (雅樹街)
Boston, MA 02111

電話：(617) 357-4499

傳真：(617) 357-9611

*Happy
August Moon*

中秋佳節愉快

中秋快樂

人月兩圓



大同村同仁，
恭賀各位



中秋佳節愉快！

232 Harrison Avenue, TEL: 617-423-5900
Boston, MA 02111 FAX: 617-423-4779

QUINZANI'S BAKERY



380 Harrison Avenue
Boston, MA
(617) 426-2114
Toll Free 1-800-999-1062

SPECIALTY BAKERS SINCE 1918
FRENCH BREAD AND ROLLS,
SUBMARINE AND BULKIE ROLLS,
ASSORTED DINNER ROLLS

Serving
Restaurants * Institutions
Sandwich Shops * Hotels, etc.

It's Fresh Baked!

For more than 45 years, ABCD has been providing opportunities for upward mobility to low-income residents of Boston and Greater Boston. Our programs and affiliates include:

Fuel Assistance
Child Care Services
Head Start
Child Care Choices of Boston
Education
Youth Programs
SummerWorks
Health Services
Family Planning

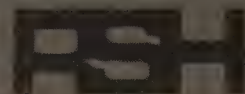
Urban College of Boston
University Alternative High School
Ostiguy "Recovery" High School
Weatherization
Foster Grandparents
Elder Services
Intergenerational Programs
Advocacy and Consumer services

Action for Boston Community Development, Inc.
wishes our friends in the Asian American community

a wonderful
and enjoyable
**August Moon
Festival!**

Action for Boston Community Development, Inc.
178 Tremont Street, Boston, MA 02111
Tel: (617) 357 - 6000 Fax: (617) 357 - 6041
www.BostonABCD.org

Asian American Civic Association
87 Tyler Street 5th FL, Boston, MA 02111
Tel: (617) 426 - 9492
www.AACA-Boston.org



Richard Soo Hoo
Insurance Agency Inc.

司徒福柱保險公司

1148 Washington Street, Suite 1. Boston, MA 02118 - 2108
Tel: (617)338-8168 Fax: (617)338-1148



服務華人社區逾 35 年
提供專業、誠實、信賴的服務
保險顧問師資格認可(CIC, LIA)，
持牌保險顧問。擁有麻州，
新罕普夏州，羅德島保險執照。

Happy August Moon

歡樂中秋
月圓人圓



專
精

個人保險・商業保險
汽車保險・房屋保險・生意保險
代理各大保險公司保險業務
專門推薦『亞洲餐館職工安全補償』
集團保險計劃(Workers Compensation)



**Roxbury
Community
College**



“在我朋友告訴我羅克斯伯力鎮社區大學以前,我一直以為念大學是遙不可及且負擔不起的夢想。”

**羅克斯伯力鎮社區大學
是您通往夢想的大道**

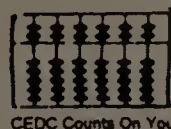
今天就打電話註冊!

有獎學金補助,課程可轉它校學分。

2008年9月3號開課

現在就撥打**617.541.5310**

Roxbury Community College
134 Commercial St.,
Dorchester, MA 02122
(617) 541-5310



CEDC Counts On You

華人經濟發展協會

Chinese Economic Development Council, Inc.

中秋節快樂

Happy August Moon



華人經濟發展協會
同敬賀

董事長: 蔣宗壬
副董事長: 陳亞倫

65 Harrison Avenue 7th Floor
Boston, MA 02111
TEL: (617)482-1011



柯德文殯儀館

J.S. WATERMAN & SONS

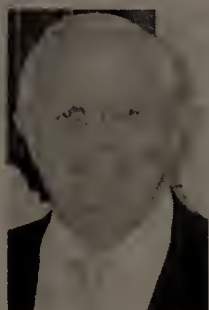
Waring -Langone

歷史悠久,信譽昭著,為華人提供莊嚴服務 80 餘年。
未雨綢繆,隨心隨意,為將來選定慎終追遠計劃



華人製殮師
楊德超先生

Tak Chiu Joseph Yeung



白堅禮先生

柯德文獎學金創辦人

Kenneth F. Bennett

波士頓

(617)536-4110

580 Commercial St. North End
橙線, C、D、E線
Boston Harborside Home

昆士市

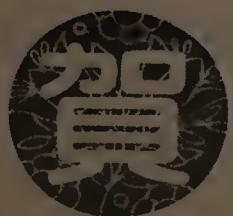
(617)472-1137

576 Hancock St. (CITGO 油站對面)
Deware Funeral Home

其他地區

1-800-344-7526

Wellesley-Sudbury-Framingham
Norwood-Marblehead-Lynn
Fall River-Fairhaven-New Bedford



中秋佳節 花好月圓



駐波士頓台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office in Boston

99 Summer Street, Suite 801,
Boston, MA 02110

Tel.: (617) 737-2050

Fax.: (617) 737-1260

Website <http://www.tecoboston.org/>

駐波士頓台北經濟文化辦事處 敬祝
紐英崙地區僑胞 中秋佳節愉快

領務組 Consular Division

Visa, Passport & Document Authentication

Tel.: (617) 259-1350, (617) 259-1372

Fax.: (617) 737-4563

Opening Hours: 9:00 A.M. - 4:30 P.M. (Monday to Friday)

外交領事事務局 Website: www.boca.gov.tw

Email: visa@tecoboston.org

文化組 Cultural Division

Cultural & Education Exchanges

Tel.: (617) 737-2055 Fax.: (617) 951-1312

Website: www.moebos.org

Email: cultural@tecoboston.org

商務組 Commercial Division

Trade and Investment Promotion

Tel.: (617) 737-8272 Fax.: (617) 737-8275

Email: commerce@tecoboston.org

新聞組 Information Division

Press Service

Tel.: (617) 737-2057 Fax.: (617) 737-2061

Email: infob@tecoboston.org

華僑文教服務中心 Chinese Culture Center

Library, Cultural & Educational Services

90 Lincoln St. Newton Highlands, MA 02461

Tel.: (617) 965-8801 Fax.: (617) 965-8815

Email: ccc@tecoboston.org

Happy August Moon



Citizens Bank

信誠銀行

Not your typical bank.

請洽詢郵局對面的華埠分行

精通國、粵、英、台山話

John Yu 竭誠為您服務

6 Ave de Lafayette, Boston, MA 02111

Tel: 617-292-4889

Member FDIC

Gray, Gove & Gove, Inc.

*Insurance Brokers Serving the
Chinese Community*

Isinglass Place
13 Railroad Avenue
Rockport, MA 01966
TEL: (978) 546-6982
866-287-6982

花好月圓

樂滿中秋



格瑞、格福與格福保險公司
承接各項保險業務

Best wishes for a
Happy August Moon



820 MORRISSEY BLVD. BOSTON MA
617.825.3800

Family Fun Center

OPEN 24/7 "We're Always Open!"

波士頓保齡球館

每週七天

每天二十四小時開放



- ★ Candlepin ★ Tenpin & Bumper Bowling ★ Billiards
- ★ Video Games ★ Redemption ★ Keno ★ Pulltabs
- ★ Instant Payout ★ Birthday Parties
- ★ Cosmic Bowling (Friday & Saturday 9pm - 2am)
- ★ Pizano Café - Pizza, Beer and more

820 Morrissey Blvd. (Near Neponset Circle)

FREE PARKING Tel: 617-825-3800

A Phillips Family Property

- ★各類保齡球
- ★桌球 ★電子遊戲 ★獎品兌換
- ★Keno 幸運遊戲 ★即時領取獎金
- ★生日聚會
- ★螢光保齡 (週五及六 9pm-2am)
- ★Pizano 餐廳 - 供應薄餅啤酒等

BOWLING
AUTOMATIC
SCORING
電腦自動計分

JASPER WHITE'S SUMMER SHACK

OPEN YEAR-ROUND!



CLAMBAKE ON WHEELS

CORPORATE OUTINGS • WEDDINGS
FAMILY REUNIONS • REHEARSAL DINNERS
(ASK ABOUT OUR OTHER MENU OPTIONS)

Hilary Povec 617-669-8552 hpovec@shackfoods.com

供應鮮美海鮮的波士頓餐廳
附有私人宴會場地 · 歡迎團體聚餐

BOSTON - CAMBRIDGE - MOHEGAN SUN
www.summershackrestaurant.com

Laser Vision Correction

reduces dependence on
glasses and contacts

improves appearance and
self esteem

enhances lifestyles and
career opportunities

Imagine What It Can Do For You

call for a **FREE** consultation
and eye exam

See What You've Been Missing



Helen K. Wu, M.D. ChiHae Kwan O.D. Daniel Hu MD



New England Eye Center

Laser Vision Correction Center of Boston

(617) 636-7800 • 1-888-51-LASIK

*Affiliated with Tufts University School of Medicine
and Tufts Medical Center*

www.mylasikdoc.com



Financing Available

August Moon

Boston Chinatown August Moon Festival
Sunday August 17
10:00am – 5:00pm in Boston Chinatown. Features lion dance, Chinese opera, dance and martial arts performances, exhibits, crafts and more. Presented by Chinatown Main Street. For information, call 617-350-6303 or visit www.chinatownmainstreet.org

Quincy August Moon Festival
Sunday August 24
11:00am – 5:00pm
Downtown Quincy, 1400-1600 Hancock St (MBTA Red Line to Quincy Center)
Features cultural performances, children’s activities, food vendors and exhibits. Presented by Quincy Asian Resources, Inc. For info call 617-472-2200 or visit www.qari.info

Exhibits

Wedded Bliss, The Marriage of Art and Ceremony
April 26, 2008-September 14, 2008
Peabody Essex Museum
East India Square
Salem, MA 01970

Children of Hangzhou: Connecting with China
Through Jan 4, 2009
At the Boston Children’s Museum, 300 Congress St., Boston.
This exhibition is devoted to expanding knowledge,

understanding, and appreciation of contemporary China through life in Boston’s sister City, Hangzhou.
Hours: Daily 10:00AM – 5:00 PM and Friday until 9:00 PM.
Admission: \$8 children (2-15) and senior citizens; \$10 adults; \$2 one-year-olds; free for infants under 1 and Museum members; and \$1 all visitors on Fridays, 5:00-9:00PM.
For info, call 617-426-6500 www.bostonchildrensmuseum.org/china

Stage Idols, Japanese Kabuki Theater
Through Jan. 25, 2009
With its dramatic storylines, lavish costumes and celebrity actors, kabuki was the perfect inspiration for Japanese print artists. Stage Idols, Japanese Kabuki Theater presents a stunning selection of woodblock prints from PEM’s collection, many on view for the first time. The exhibition features a rotating selection of over forty 19th-century prints as well as rare kabuki-related objects, such as costumes, photographs and advertising.
General museum admission: Adults \$15; seniors \$13; students \$11
866-745-1876
www.pem.org

Performance

Jaded Lounge
All Asian All Queer Cabaret
Hosted By Becca D’Bus
Jacques Cabaret

8:00PM
Third Monday of every month
Cover: \$6

Culture

Chinatown Walking Tour
10:30AM- 12:00noon
Starts from the Chinese Historical society office, 2 Boylston St., G-3 (atrium level), Boston. October 4.
How did Chinatown come about? Where did the Chinese first settle in the late 1800s?
Registration: \$15
Space limited
617-338-4339
info@chsne.org

2008 India Day Celebration
Sunday August 17
4:00-9:00pm
Charles River Esplanade Hatch Shell, Boston
Celebrate India’s Independence! Enjoy a feast for the senses – songs, dances and music from different regions of India. Food will be available for purchase as well as clothing, arts and crafts, etc. Presented by the India Association of Greater Boston. For information, visit www.iagb.org

Film

The Mourning Forest
Sat Aug 16, 12:15pm
By Naomi Kawase (2007, 97 min)
The film is an eloquent story of an elderly man whose dementia confines him to a nursing home

and the young nurse who befriends him and their journey of discovery.
Museum of Fine Arts, Remis Auditorium, 465 Huntington Ave., Boston
Tickets: \$10, \$8 MFA members, seniors & students.
617-369-3907
www.mfa.org/film

Mad Detective
Sat. Aug. 16, 7:45pm
By Johnnie To and Wai Ka-fai (Hong Kong, 2007, 89 min)
Bun is an outcast Hong Kong detective whose psychotic personality and unorthodox investigative methods cost him his job, despite having solved every case entrusted to him. Bun has a special gift: he sees the personalities and inner demons of the people he meets.
Museum of Fine Arts, Remis Auditorium, 465 Huntington Ave., Boston
Tickets: \$10, \$8 MFA members, seniors & students.
617-369-3907
www.mfa.org/film

As Tears Go By
Aug 21, 6pm; Aug 22, 8pm; Aug 23, 8:10pm; Aug 27, 8pm; Aug 28, 2pm
By Wong Kar-wai (Hong Kong, 1988, 94 min)
Already stretched to breaking in a loyalty tug-of-war among triad bosses and his loose-cannon partner, Wah finds himself saddled with his beautiful, ailing cousin, Ngor. As an escalating test of wills explodes into bloodshed, and a mob turncoat instigates a

ruthless police crackdown, Wah’s growing fascination with Ngor becomes his last chance for escape from a violent past and a dubious future.
Museum of Fine Arts, Remis Auditorium, 465 Huntington Ave., Boston
Tickets: \$10, \$8 MFA members, seniors & students.
617-369-3907
www.mfa.org/film

The Girl Who Leapt through Time
Aug 22-Aug 25
Brattle Theatre, 40 Brattle St., Cambridge (Harvard Sq). Directed by Mamoru Hosada (2006, 98 min). This wonderful animated fantasy tells the story of Makoto, a typical teenage girl who suddenly discovers that she has the power to skip back and forth in time or “time-leap.”
Tickets: \$9.50; \$7.50 students; \$6.50 seniors and children under 12; matinees \$7.50.
For information and showtimes call 617-876-6837 or visit www.brattlefilm.org

3rd Annual Films at the Gate
Sept 3 – Sept 7
For 5 nights, a vacant lot on Hudson St. near the Chinatown Gate will become a free, outdoor theater showing kung-fu and classic Chinese language films under the stars. Presented by the Asian Community Development Corporation. For information, visit www.filmsatthegate.org

Culture

Lowell Southeast Asian Water Festival
Saturday August 16
10:30am – 5:00pm
Lowell Heritage State Park, Esplanade and Sampan Pavilion, 500 Pawtucket Blvd, Lowell
Shuttle buses will run from the train station or from the free parking lots at UMass Lowell/North and South campuses. Limited paid parking is also available in lots along Pawtucket Blvd. Lowell’s Khmer, Thai, Vietnamese and Laotian communities celebrate their cultural heritages with dragon boat races, food, crafts, and performances. For information, call 978-596-1013 or 978-596-1000 or visit www.lowellwaterfestival.org

Television

Out of Left Field: The Making of the Chinese Baseball Team
Saturday August 16, 3am, Ch. 44

Globe Trekker – Beijing City Guide
Wednesday August 20, 8pm, Ch. 44

Kokoyakyu: High School Baseball
Wednesday, August 27, 1am, Ch 44;
Thursday August 28, 4am, Ch. 44;
Sunday August 31, 2am, Ch. 44

UCB 聯合銀行

Beyond a local bank | 卓越傳統·邁向國際

高利率助您存款茁壯增長

聯合銀行的高利率定期存款，讓您快速地累積您的財富。現在凡以\$10,000²開設聯銀定存帳戶，即可享受絕佳的年利率。

年利率4.18%

11個月定存

年利率4.08%

7個月定存



www.ibankunited.com

Member FDIC

波士頓中國城分行 68 Harrison Avenue, First Floor, Boston, MA 02111 電話：617-338-0290
柯士頓/布魯克蘭分行 230 Harvard Avenue, Allston, MA 02134 電話：617-738-1717

昆市分行 President Plaza, 219 Quincy Avenue, Quincy, MA 02169 電話：617-328-8818

1. 7個月及11個月之定期優惠利率以2008年8月15日為準。優惠內容若有更改，恕不另行通知。開戶金額須由聯銀以外之金融機構轉至。聯銀有權隨時終止此項優惠。2. 帳戶每日最低結存額與最低開戶金額為\$10,000，最高開戶金額為\$88,888。若於期滿前取消帳戶，須繳付罰款。帳戶服務費可能減低利息收入。有其他條件限制。有關帳戶利率計算及支付方式等相關詳情，請參閱“Consumer Account Agreement and Disclosures”以及相關之“Supplemental Terms and Conditions Disclosures”。



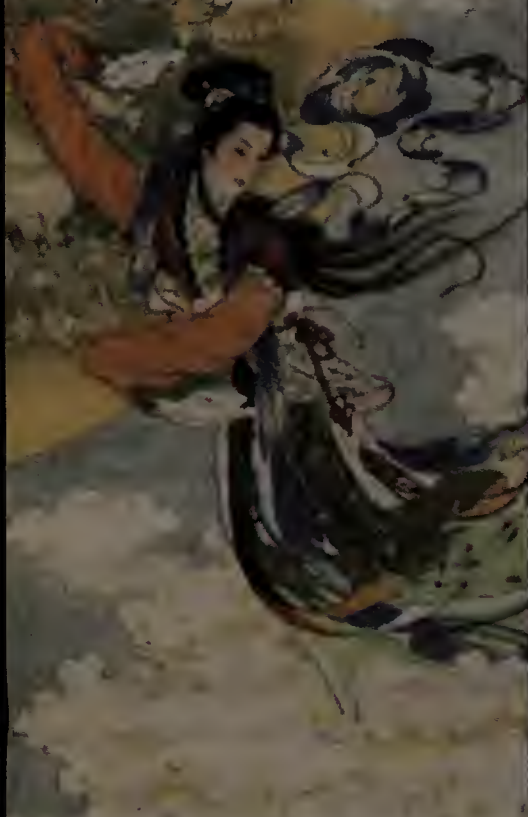
AACA 華美福利會
Asian American Civic Association
Educate. Empower. Employ.

87 Tyler Street, 5th FL
Boston, MA 02111
617-426-9492
visit www.aaca-boston.org

Chinatown's leading provider of
workforce development &
immigration services and
publisher of the *SAMPAN*

Wishes the community a
Happy August Moon!

中秋佳節愉快!



**AACA wishes to thank all the corporations, restaurants,
individual supporters and other professional service
groups who supported the AACA Annual Gala 2008!**

Sponsor

State Street Corporation

Guarantor

Jade Enterprises
John Hancock Financial Services, Inc.
Anonymous

Patron

Action for Boston Community Development,
Inc.
Bank of America
Boston Medical Center
J.D Technology
Jardine Fund
Ocean Spray Cranberries, Inc.
Senji Ishii
The Ray Tye Medical Aid Foundation
Tufts Medical Center
Yu Holdings

Friend

CitiBank
CQ Personnel
Eastern Bank
Eckert Seamans Cherin & Merlott, LLC.
Law Office of Paul M. Yee
Massachusetts Bay Transportation Authority
Professional Staffing Group
Richard Soo Hoo Insurance Agency, Inc.
& Magna Carta/Public Service Mutual
Sayers40 & Sun Microsystems, Inc.
Tai Shing Group
United Commercial Bank

人見人愛且負擔得起

Joseph T. Cefalo Memorial Complex

245 West Wyoming Avenue
Melrose, MA 02176

這個美麗的私有公寓住宅區，不但提供房屋補助給老人及殘障者，並且地點適宜，
只離 Melrose市中心幾分鐘之遙。

- * 近公共交通設施
- * 具洗衣間
- * 二十四小時閉錄電視保全系統
- * 寬敞衣廚及儲藏室
- * 管理辦公室在住宅區內
- * 每週在大螢幕上放映電影
- * 住戶公園

- * 電梯到達各樓層
- * 包暖氣
- * 停車場
- * 二十四小時維修服務
- * 每月月報
- * 巴士旅遊

Happy August Moon to the Asian American Community

請與我們的辦公室聯係。上班時間上午九時至下午五時。申請時間為週一至週五

(781)662-0223

TDD: 1-800-545-1833 ext131

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



Why a Mooncake?

By Liang Qu

On Thanksgiving, you have turkey and pumpkin pie. On birthdays you have cake with candles to celebrate with. But what do you have when the moon is at its brightest of the year?

You might have seen them lining the bakery windows in Chinatown. You might have seen the colorful tins with fancy Chinese motifs on the shelves at your local Asian grocer. But what exactly is a mooncake? And why are they eaten during the mid-Autumn Moon festival?

During the Yuan Dynasty around 600 years ago, China was ruled by the Mongols. Oppressed and treated like slaves, the Chinese decided to revolt against their rulers. However, the Mongols had forbidden the traditional ways of communication, and rendered the Chinese without forms of contact and spreading the word of the revolt.

The moon cake was the ingenious method the Chinese developed to round up support. Messages written on paper were stuffed into the pastries, informing the oppressed of the uprising. The Mongols were caught off guard, and the Chinese achieved a great victory.

Today, the Chinese

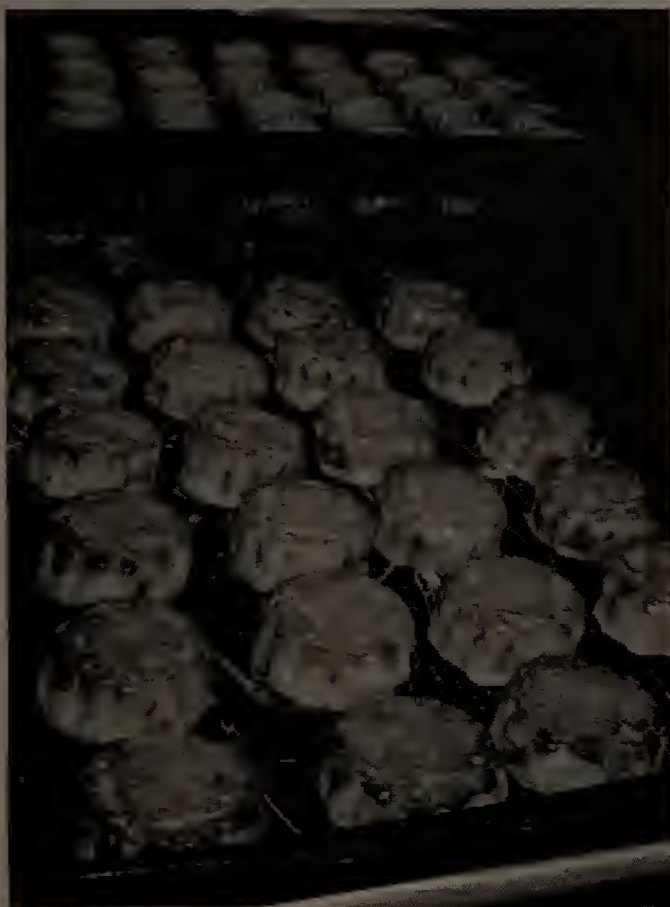
still celebrate the ingenuity of the moon cakes, although the pastries are now stuffed with sweet bean paste, egg yolks, lotus seed paste and other delectable fillings.

The mooncake is not only representative of the Chinese victory over the Mongols, its round shape is also a symbol of unity, family and wholeness, a main principle practiced during the mid-Autumn

festival.

The fillings, like the sweet bean paste, ensure a sweet life. The lotus seed paste symbolizes fertility, and the round egg yolk once again refers to the oneness of family values.

So come this August Moon, gather around with your family under the brightest and fullest moon of the year, and contemplate the victories you have achieved this year.



The Legend of Chang-E and the Moon

By Liang Qu

Some say there's a princess living in the moon. Others say there is the face of a man looking down at us from the moon. And then there are still others who insist the moon is made of cheese. But Chinese legend has it that on the night when the moon is the brightest of the year, one can see a beautiful woman, Chang-E, dancing sadly in the moon.

The story of Chang-E is one that is passed down from generation to generation in Chinese tradition. Legend has it that there were once 10 suns in the sky, but they rotated so that there was only one sun per day. For a while this arrangement worked out just fine for the suns and the people on earth, until one day the suns decided to all take a day trip into the sky. The heat from all ten suns scorched the crops, dried the lakes and rivers, and made the world uninhabitable for the humans and animals.

The citizens of earth called the skillful archer, Hou Yi, to save them from disaster by shooting the suns. One by one, the archer shot down the glowing balls of fire, until there was none but one left. Before Hou Yi had the chance to rid the last sun,



Chang-E, on her way to the moon after eating the peach. From Myths and Legends of China, 1922 by E. T. C. Werner

a villager convinced the archer that one sun was needed for life to survive.

As a reward for his work in saving the earth, Hou Yi was given a peach of immortality by the Heavenly Mother Goddess. The archer was ecstatic to receive such a valuable gift. He brought the prize home and hid it in a wooden chest, to share with his wife Lady Chang-E on another day. However, Chang-E was as impatient as she was curious. She had caught the fragrance of the immortal peach and could not resist looking for it. While Hou Yi was away hunting during the day, his wife found the peach stashed in the chest.

Unable to hold herself back, she devoured the

peach down to the pit. The potency of the fruit was too much for just one person to handle, and she began to take to the sky, floating away into the heavens.

When Hou Yi came home and saw what his selfish wife had done, it was too late. Chang-E, seeing her earthly husband chasing her, turned around in her shame and flew into the silvery moon. There she sits in loneliness and silence for eternity. Her only companion is the Jade Rabbit and a ginkgo tree.

On the night of the August Moon festival, the Chinese celebrate the moon at its fullest and brightest by viewing it, hoping to catch a glimpse of the Lady Chang-E and her Jade Rabbit dancing.

永新燒臘茶餐廳

Vinh Sun

B.B.Q. & Restaurant
Hong Kong and Cantonese Cuisines

中西美食認君嘗

Sampan
Reviewed



港式奶茶
精美小食
粥粉麵飯
雲吞水餃

港式燒臘
承接金豬
新鮮味美
服務親切

58 Beach Street, Boston, MA 02111
Tel: (617)338-1368 ♦ Fax: (617)338-1288

艾默生學院與您共慶中秋



*Emerson College extends peace to
your families at the light of
the first August Moon.*

1880



EMERSON
COLLEGE

Renshi Poetry Project Kicks Off Anniversary Year

Bamboo Ridge is bringing poetry to the people by featuring linked poems, or “renshi” on its website. Linked poems or verse come from the classical Japanese tradition called “renga,” and was modernized as “renshi” by poet Makoto Ooka. The tradition called for poets to entertain the noble link, connect, join, and group.

Four Hawaiian poets—Jean Toyama, Juliet Kono, Ann Inoshita, and Christy Anne Passion—have taken turns composing a poem a week and posting them on www.bambooridge.com. Each poet takes the last line of the previous poet’s work and creates a new poem. The linked poetry process will continue each week during 2008. If you haven’t yet checked out the poems yet, head on over to our website.

Ann Inoshita is a poet born and raised on O’ahu. She has published poems in Bamboo Ridge, Hawai’i Pacific Review, Tinfish, and has publications forthcoming in Hawai’i Review. Her book of poems, Mānoa Stream, was published in 2007 by Kahuaomānoa Press. She is a guest author

at the 2008 Celebrate Reading: Book Clubs and Youth Literature Festival, a 2007 recipient of The John Young Scholarship in the Arts, and a 2006 recipient of the Myrtle Clark Award for Creative Writing. She has an M.A. in English from the University of Hawai’i at Mānoa. She is finishing her second book and is active within the writing community.

Juliet Kono has written two books of poems, Hilo Rains (1988) and Tsunami Years (1995), which were both published by Bamboo Ridge Press. She has won the Elliot Cades Award for Literature, the American Japanese National Literary Award, and the Ka Palapala Po’okela Award for Excellence in Literature. She was a recipient of a US/Japan Friendship Commission Creative Artist Exchange Fellowship in 1999. Born and raised in Hilo, Hawai’i, she now lives in Honolulu and teaches English at Leeward Community College.

Christy Passion, born and raised on O’ahu, began writing in 2004 after being exposed to Maori poetry. She has since won

the American Academy of Poetry Award in 2004 and 2008, the University of Hawai’i’s Hawaiian Poetry Award, and the James Vaughn Award in 2007. Her work has been published in Bamboo Ridge, Hawaii Review, Hawaii Pacific Review and most recently in 2008, the anthology, Honolulu Stories. Expanding on to short stories, writing remains a focal point in her life.

Jean Toyama, aka Jean Yamasaki Toyama, was born in Hawaii before statehood. She went to school at Ka’ahumanu Elementary where she learned to say, “the”, then Mānoa Elementary, where the lesson was reinforced. After Stevenson intermediate, Roosevelt High, UH, Purdue and UC-Irvine she taught at UHM for over 30 years and retired as Interim Associate Dean of the College of Languages, Linguistics and Literature. She must have liked school. She is now looking for ways to keep her neurons firing.

HOME IS THE BEST PLACE TO BE... 家，才是最好的地方

但是有時候您摯愛的家人需要待在這裏得到幫助

UPHAM’S ELDER SERVICE PLAN 在您需要的時候
在這裏幫助您。我們提供給55歲以上（包含55歲）
的長輩完善的照顧，包括健康保健和社區服務。

以下僅僅是部分我們提供的服務：

- 親至府上為您做健康檢查和個人照顧
- 托護中心提供活動和餐點
- 醫療保健學科隊和社會服務群
- 完善的醫藥治療，視長輩需要提供住院和復健治療
- 處方簽由院方全額付費
- 提供接送服務（由家裏至托護中心和所有預約地點）

Upham’s Elder Service Plan的成人
托護中心有以下兩個地點：

SAVIN HILL
1140 Dorchester Avenue
Dorchester, MA 02125

DUDLEY SQUARE
36 Dearborn Street
Roxbury, MA 02119

我們是非營利社區組織
附屬波士頓醫療中心（Boston Medical Center）

您有不知是否將摯愛的家人
獨自留在家裏的煩惱嗎？
是時候撥打617-288-0970

Upham's Elder Service Plan



UPHAM’S ELDER
SERVICE PLAN

1140 Dorchester Avenue,
Dorchester, MA 02125

www.uphamscornerhealthctr.com



中秋節快樂！ Albano F. Ponte

AMERICAN INTERNATIONAL
GROUP, INC.

Is the leading U.S. based international insurance organization and among the largest underwriters of commercial and industrial coverage in the United States. Its member companies write property, casualty, marine, life and financial services insurance in approximately 130 countries and jurisdictions, and are engaged in a range of financial services businesses.



ALBANO F. PONTE
Special Agent
148 Massachusetts Avenue
Arlington, MA 02474, USA
781-646-1200

- ◆ Business Insurance
- ◆ Estate Planning
- ◆ Retirement Products
- ◆ Life Insurance
- ◆ Education Funding
- ◆ Long Term Care
- ◆ Annuities
- ◆ Family Needs Analysis

AIG

The AIG Life Companies (USA)

AAA

Standard & Poor's
Extremely Strong (Insurer Financial Strength)

Aaa

Moody's
Exceptional (Financial Strength)



Photo by Mary Thang

Subscribe to the Sampan

Get home delivery of New England’s only bilingual English-Chinese newspaper.

\$30 / YEAR (22 ISSUES) FOR 3RD CLASS MAIL
\$60 / YEAR (22 ISSUES) FOR 1ST CLASS MAIL

Fill out this form and return to: Business Manager
Sampan Newspaper
87 Tyler Street, 5th Floor
Boston, MA 02111

NAME _____

STREET _____ APT _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

- ☐ 3RD CLASS (\$30 / YEAR)
- ☐ 1ST CLASS (\$60 / YEAR)

Please remember to include your payment with your form

August Moon Myths, Customs and Legends

By Anita Chang

Dai in Yunan province
On the night of the mid-Autumn Festival (also known as the Moon Festival), the Dai people in Yunan province observe the custom of "worshipping the moon." Legend has it that it was Tsu-Yian, the third son of the emperor, who changed into the moon when he died. Strong and courageous, Tsu-Yian had led the people of Dai in battles, defeating their enemies, and had gained the love and esteem of the Dai people. When he died, he became the moon and rose up to the sky, where he gives out a soft light, bringing light to the Dai people in the darkness of the night.

On the day of the festival, early in the morning, young men go up to the hills to hunt sparrows and pheasants for food, while girls and wives are busy catching fish from the ponds and preparing the evening meal on this day. Grandmothers are busy cleaning the glutinous rice to use in making different kinds of delicacies. They put a round cake made of glutinous rice on each corner of a square table and insert a fragrant incense stick into each cake. When the moon rises above the trees on the mountains, they light the fragrant in-

cense, and everyone in the family, men and women, old and young, "worship the moon." They fire their guns into the air to honor their hero Tsu-Yian and to show him their respect. Finally, everyone in the family, grown-ups and children, sit around the square table, eating the food, enjoying the full moon, talking and laughing happily.

Dong in Hunan province

In the Dong village of Hunan province there is an interesting custom called "stealing the moon vegetables." According to legend, on the night of the mid-Autumn Festival, the fairy maidens would descend to earth from their palace in the moon and sprinkle their sweet dew on all the melons, fruits, and other vegetables, so that everyone can have the chance to taste them with the sweet dew still clinging to them. The Dong people call this custom "stealing the moon vegetables."

On the night of the mid-Autumn Festival, carrying their beautiful umbrellas, the young girls of the Dong go to the gardens of the young men they love. They pick the melons and vegetables growing in these gardens, and on this night, they are

not considered thieves. They cry, "Hey, I have stolen your vegetables. Come to my house for tea." This is their way of using the moon maidens to declare their love. If they can pick a melon with a stalk on it, it signifies they will be happy in love. For this reason they are eager to pick plants that have beans growing in pairs on the stalk.

The married women of the village also go to other people's gardens to "steal the moon plants." In their case, they want to pick the plumpest melons

or the freshest soya beans, because these plants are supposed to bestow sturdiness and health on their children.

The men also "steal" plants, because they hope that the fairy maidens of the moon palace will grant them happiness. However, the men can only cook and eat the vegetables outside, and cannot bring them home. The custom of "stealing the moon plants" gives a lot of joy to the Dong and adds a sense of mystery to their festival celebrations.



Gaoshan In Taiwan

To celebrate the mid-Autumn Festival, the aboriginal inhabitants of Taiwan, the Gaoshan, observe the custom of dancing while "holding up the ball." On this day, garbed in their beautiful national dress, men and women gather at Sun Moon Lake under the light of the silvery moon to take part in this game.

According to legend, in ancient times, a couple lived near a river. The man was called "Big Sharp Brother," the woman was "Water Splash Sister," and they fished for a living. One day, the sun and the moon suddenly disappeared. The sky turned dark, young seedlings withered, all the flowers and fruits stopped growing, and all the animals and birds cried. The man and the woman decided to look for the sun and moon and to bring them back.

They followed the instructions given to them by a gray-haired woman, and went to a deep pool where two dragons lived. They used their gold axe to kill the male dragon that had devoured the sun, and they used their gold scissors to kill the female dragon that had eaten the moon. They then took the leaves and

branches of a palm tree, and by fanning the air under the sun and the moon, they lifted them up to the sky. In order to conquer the evil dragons, the man and the woman had to stay by the pool forever. They turned into the two mountains that are now named after them — the Big Sharp Mountain and the Water Splash Mountain. The people have named the big pool "Sun Moon Lake."

Every year, on the day of the Mid-Autumn Festival, the Gaoshan people remember the couple who sacrificed their lives. The colorful balls used in their dance symbolize the sun and the moon. The Gaoshan imitate the couple by trying to keep the balls aloft and not allowing them to fall to the ground.

Miao in QuaCho Province

During the mid-Autumn Festival, when night falls, and the light of the moon shines on the whole village, the families of the Miao will get together to celebrate, and after their family reunions they will go to an open space in the forest, to dance and sing under the moonlight, which is now aptly named "dancing under the moon." There, the young people may find their future husbands or wives. This event takes place under the beautiful and bright moonlight, so it is also called "dancing under the moon."

不了解法律，可能會讓您的權益受損。

認識勞工權益來保護自己。

您知道嗎：

- 即使在您辭職或是遭到裁員或開除的情況下，您的雇主也必須對您所有已工作的時數，向您支付**全額酬勞**。
- 當您工作的時間達到或超過六個小時，您有 30 分鐘**用餐休息**的權益。
- 雇主或經理不得分享您所得到的**小費**。
- 麻薩諸塞州法律規定的**最低工資**是每小時 \$8。這個金額比聯邦的最低工資高。
- 依據法律規定，如果員工每週工作超過 40 個小時，則雇主應對超出的時數支付**一點五倍**的酬勞。

許多人都並不確切了解勞工的權益。您的時間是非常寶貴的。所以當您工作時，您工作的所有時間都應該獲得酬勞。請您立刻來了解自己所有的權益；如果了解法律，可能會讓您的權益受損！



州檢察長辦公室
Martha Coakley
謹啟

您想要進一步了解嗎？請駕臨 MassWorkRights.com，或致電 617-727-3465 洽詢公平勞工權益協助專線。

August Moon Festival Moves to New Location in Downtown Quincy

More than 10,000 will attend the celebration, August 24th

Thousands of people will converge on Hancock Street in downtown Quincy to enjoy the 21st Annual Quincy August Moon Festival on Sunday, August 24 from 11:00 AM to 5:00 PM. The festival is a free event presented by Quincy Asian Resources, Inc. (QARI), and will take place from approximately 1400 to 1600 Hancock Street, a short walk from the Quincy Center MBTA station and close to free public parking. The street will be closed to traffic and all vehicles must be removed from the street the night before.

"The City of Quincy is proud to celebrate many wonderful events bringing together our community. The August Moon Festival is an exciting example of our spirit and diversity" said Quincy Mayor Thomas Koch, "I hope everyone can join us."

"Thank you to the hundreds of volunteers working hard to make our new venue a great success" said Jenny La the Festival co-chair. "Their work is a reflection of the growth of the Asian Community in the area and their sense

of community pride." The Quincy August Moon Festival started as a small event at the Wollaston Lutheran Church parking lot and grew to one of thousands at Presidents Plaza and Kam Man Marketplace. Now in Quincy Center, the festival continues to grow and entertain the entire city.

As a family event, the festival will offer entertainment for all ages. There will be performances of Chinese, Filipino and Indian music and dance and exhibits featuring the work of local Asian artists. The festival will also feature the Lion Dance, Japanese Taiko Drumming and entertainment for elders. There will be a children's area organized and staffed by the South Shore YMCA featuring free games and crafts for elementary and middle school aged children. Local restaurants will also serve various types of Asian cuisine including Chinese and Vietnamese foods and Kam Man Foods will give away samples of delicious Moon Cakes.

More than one hundred local businesses, government and social service

agencies and individuals will be participating in the August Moon Festival. "We are grateful for the commitment and support of our Grand Sponsors, Sunshine Travel, Mohegan Sun and especially Mayor Koch and the City of Quincy," said John Brothers, executive director of Quincy Asian Resources, Inc. "With their invaluable support, we hope to build on the success of our previous festivals to bring together the community to celebrate and increase awareness of Asian cultures, and better serve the needs of Quincy's Asian-American Community."

August Moon is one of the two most important holidays on the Lunar Calendar and celebrates abundance and togetherness. The annual Quincy August Moon Festival shares this message by bringing families together from the local and South Shore community to learn more about Asian cultures in a day filled with fun and entertainment.



Images from Quincy's August Moon Festival, 2007

We've Got Eastern Massachusetts Covered

There are apartments - and then there are Corcoran managed apartments - well managed, stylish, modern and constantly updated. **Take your pick...**

ADAMS VILLAGE
(617) 328-6727
725-735 Adams Street
Dorchester

ACADEMY BUILDING APARTMENTS
(508) 674-1111
102 South Main Street
Fall River

ANDOVER COMMONS
(978) 470-2611
30 Railroad Street
Andover

BEVERLY COMMONS
(978) 927-2055
Tozer Road, Beverly

BROCKTON COMMONS
(508) 584-2373
55 City Hall Plaza
Brockton

FAXON COMMONS
(617) 472-6766
1001 Southern Artery
Quincy

HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS
(781) 871-3049
Legion Drive, Hanover

KENT VILLAGE
(781) 545-2233
65 North River Road
Scituate

KIMBALL COURT
(781) 933-9900
7 Kimball Court
Woburn

LINCOLN SCHOOL APARTMENTS
(781) 749-8677
86 Central Street
Hingham



MCMANARA HOUSE
(617) 783-5490
210 Everett Street,
Allston

PELHAM APARTMENTS
(508) 872-6393
75 Second Street
Framingham

QUINCY COMMONS
(617) 328-6727
1 Canton Road, Quincy

SAUGUS COMMONS
(781) 233-8477
63 Newhall Avenue
Saugus

SHREWSBURY COMMONS
(508) 845-1161
Route 9, Shrewsbury

STONE RUN EAST
(781) 331-2525
8 Old Stone Way
Weymouth

STRATTON HILL PARK
(508) 852-0060
161 W. Mountain Street
Worcester

TRIBUNE APARTMENTS
(508) 875-8661
46 Irving Street
Framingham

THE MEADOWS
(978) 441-9167
82 Brick Kiln Road
Chelmsford

WEYMOUTH COMMONS/EAST
(781) 335-4773
74 Donald Street, #21
Weymouth



Mobil

J&T Mobil Inc.

24 Hours for Your Convenience
273 East Berkeley Street
Boston, MA 02118
(617) 542-5155

祝 亞 裔 社 區

秋 節 愉 快

闔 家 團 圓

旅 途 平 安



All of us at J&T Mobil wish the Chinatown community a happy, healthy and safe August Moon.

Thank You for Your Patronage.

John Tamvakologos
Ted Karakostas

FROM PAGE 10

to store and share information. For family history information, I highly recommend that you use a "family social network".

Why family social networks?

For many of you, using websites like kodakgallery.com or flickr.com to store your photos and videos is very natural. Those of you who are more computer savvy may even keep personal blogs, and be members of websites like facebook.com or myspace.com. However, there are 5 important reasons why you should consider a family social network over other online methods to record your family history:

1. Centralization - Putting your information on a family network ensures that your information is not fragmented between a photo service, individual blogs, and personal websites. Maybe you have a blog, but how is that connected to your sister's photo website? A family network keeps this core information and your family linked together.

2. Collaboration - Getting help from your family is crucial to building out your family history. By allowing family members to collaborate within the family social network website, and submit their own memories and stories, your family history information can be more in depth.

3. Privacy - There may be some family stories you

don't want to share with the world. For that matter, you might not even want to share them with your friends. A good family social network gives you the flexibility to manage your own privacy settings.

4. Specific Family Features - It is family-focused features like life timelines and family trees that distinguish family social networks from other websites. Combined with the ability to share photos, videos, stories and files, the family social network provides a single place to record your family's history.

5. Connection - No matter how far apart you live from your family, or how busy your lives are, family social networks allow you to stay connected. Keep your family updated on stories of important life moments like births, weddings, graduations, vacations, and deaths. Write down the stories, so that future generations can be connected too.

There are a number of family social network websites available. They vary in design, features and cost. No matter which one you choose, I urge you - start recording and sharing your family history today.

Lauren Kwan is the CEO and Co-Founder of Famento.com, a website that allows you to record and share personal and family history. You can reach Lauren at lauren.kwan@famento.com, or 415.845.6663.

Part 1: What is a Caregiver?

By Damon Syphers

Caregiving is a century old tradition in America and centuries old in many cultures throughout the world. According to the US Census Bureau (2007), 12 percent of the total US population is 65 years and older, and the incidence rate of elderly persons in the United States will rise dramatically due to aging of the baby boomer generation. Therefore, the rise in the number of caregivers in the US will also dramatically increase in the near future.

Caregivers are family, friends, and neighbors who assist their loved ones that are faced with chronic illnesses and disabilities. Caregivers come from all walks of life, all age groups, as well as from diverse racial and ethnic groups. No one caregiver's experience is the same. Therefore each care plan is developed individually.

The role of caregiving in the United States is much different than from the past. Most caregivers today have their own job, family, and educational responsibilities that they must tend to while at the same time caring for a loved one. In the past caregivers were faced with taking care of loved ones who had infectious disease unlike the present in which caregivers are faced with taking care of loved ones

who have progressive diseases such as Alzheimer's disease, Parkinson's disease, multiple strokes, and other forms of dementia. These present day diseases can require years of caregiving as well as a greater involvement in the elder's ongoing medical condition.

Establishing emotional boundaries coupled with the need to take care of oneself and setting reasonable limits on caregiving and other life responsibilities is absolutely essential for caregivers. Without taking these steps, caregivers can become physically and emotionally exhausted with the end result of developing

illnesses themselves. One important and major step for caregivers is to realize that they have limitations and as such they need to ask for help.

The Caregiver Alliance of Suffolk County provides caregivers with assistance by establishing service plans as well as identifying services, referrals, and resources that will best meet your individual needs. The services provided by the caregiver advisor are free to all caregivers who live or work in Suffolk County or whose elders do. In addition, caregiver advisors also make appropriate referrals as needed for home care services

(personal care services and homemaking services) that assist caregivers with day-to-day household and personal care activities for their loved one. Please feel free to visit the Caregiver Alliance of Suffolk County website at <http://www.caregiveralliance.org> or call the Boston Elder Information Hotline at 617-292-6211 to learn more about services that will make a positive difference in your role as a caregiver.

Next month's featured article will focus on caregiver stress and the need for the caregiver to take care of themselves.



Boston Connects, Inc.



Agenda

- Review of the Board Retreat Report
- Discussion of Strategic Planning Process

Board Meeting
Tuesday, August 26, 2008
at 6:00 p.m.

The Board meeting will be held at the IBEW 103 Union Hall
256 Freeport Street, Dorchester MA 02122

This building is handicap accessible.
For further information please, call 617-989 9181

HAPPY AUGUST MOON

祝福中秋佳節快樂
月圓人圓事事圓滿

BOSTON
SENIOR
HOME
CARE

提供華埠老人及殘疾人士家庭護理

查詢服務訊息, 請電 617-292-6211

查詢工作機會, 請電 617-451-6400

Call 617-292-6211

COMMUNITY MUSIC CENTER OF BOSTON

樂滿中秋

34 Warren Avenue, Boston

(617) 482-7494

www.cmcb.org

Fall Term Registration:
September 2nd, 3rd and 4th

Fall Semester Begins:
September 5th





Tufts

UNIVERSITY



Greetings to our neighbors in Chinatown
Wishing you a happy
August Moon!

**塔芙茨大學敬祝我們的好鄰居
——華阜社區——
中秋佳節愉快！**



Tufts Medical Center



塔芙茨醫療中心

Some of our bilingual providers: 我們部分的雙語服務人員

Elaine Choi, M.D.	Internal Medicine	蔡少娟醫生	內科
Myron Siu, M.D.	Internal Medicine	蕭偉倫醫生	內科
Julian Wu, M.D.	Neurosurgery	吳剛醫生	神經外科手術
Jay-Jiguang Zhu, M.D.	Neurology Oncology	朱繼光醫生	神經腫瘤科
Geoffrey Wong, M.D.	Obstetrics & Gynecology	黃醫生	婦產科
Weiru Shao, M.D.	Otolaryngology	邵維如醫生	耳鼻喉手術科
Sue Ponte, CPNP	Pediatrics	陳新燕診症護士	兒科
Julie Lee, CPNP, MPH	Pediatrics	李傑貞診症護士	兒科

Asian Psychiatry Program:

L. K. George Hsu, M.D.	Psychiatrist	徐理強醫生	心理健康科
Nelson Wong, LICSW, MPH	Clinical Social Worker	黃健文心理輔導社工	心理健康科

Asian Access Program 亞裔健康醫療權益計劃..... 617-636-4579

Interpreter Services 翻譯部..... 617-636-5331

Community Health Improvement Programs 社區醫療計劃..... 617-636-1626

敬祝華阜社區人人都有個快樂又健康的中秋佳節！

“Recession Proof” Careers? Ask UCB

These days the economy is tightening in more ways than at the gas pump or grocery store. For college students seeking financial aid, the current economic downturn has become decidedly more difficult. The reality is that for adult non-traditional students striving to improve their income through higher education, this economy is a deterring factor.

In seeking a “recession proof” career that is affordable, an increasing number of underserved and “new Bostonians” are looking beyond traditional community colleges and universities toward Urban College of Boston (UCB) for a variety of reasons.

The Urban College of Boston was established to provide post-secondary education and professional mobility to members of the urban community in Boston who have been traditionally underserved by higher education.

Since receiving its Charter in 1993, UCB has been committed to the belief that access to a careers related and quality liberal arts education, and to an accompanying system of comprehensive student support, results in the professional and personal success of those who might otherwise remain unemployed, underemployed and unfulfilled.

Currently 40,000 college students in Massachu-

setts face the grim prospect of not entering or returning to college because of a state-wide dip in available financial aid loans. In addition, rising tuitions in general, are becoming prohibitive for middle-income and lower-income students and families.

However, at Urban College a college education remains attractive and affordable, since the cost of a three credit course is \$465 plus a \$10 student fee. Because of the income status of most UCB students the majority may qualify for Federal and State Grants. Urban College participates in no Student Loan Programs. Tuition is paid in advance unless the student qualifies for financial aid,

or an employer is paying for the courses. As a result, there are no outstanding balances or obligations, when they graduate.

Programs of study at UCB genuinely enhance students’ lives through an integrated and individualized approach to the acquisition of learning and career skills, and knowledge of today’s world and workplace. Students are asked to apply acquired skills and knowledge in “hands-on” situations, with internship and study opportunities furnished by the diverse cultural, educational and business resources of the city of Boston.

In 2006 UCB was designated as a Hispanic

Serving Institution. That designation applies to institutions in which more than 50 percent of students speak Spanish as a first language. A substantial proportion of students are new immigrants who often don’t speak English. UCB is the only two-year college in Boston that offers a bilingual Early Childhood Education certificate in Spanish/English and Cantonese/English.

The Urban College of Boston has a long history of educating early childhood education providers, with that program expanding significantly since the college received

full accreditation from the New England Association of Schools and Colleges (NEASC) in 2001.

Today Urban College offers associate degrees and certificate programs in Early Childhood Education, as well as Human Services Administration and General Studies to more than 750 students annually. A new science-based curriculum leading to a food/nutrition/food safety certificate was added in 2008. Nearly 70 percent of the students complete their programs and continue their studies at four year institutions.

FROM PAGE 5

and around \$200 dollars a day for about 3 years.

Should I buy Long Term Care Insurance?

Long Term Care Insurance is not for everyone but each family’s situation is different. If the premiums will significantly affect your daily life style then Long Term Care Insurance is probably not for you. However if you are able to afford the premiums it could be well worth it to protect your family down the road if you have to go

into a nursing home.

Many families—especially Asian families—expect their spouse or their children to take care of them. While that could be the situation for the short term, extended or more serious care may be impossible and, even if attempted, can have a major toll on the caregiver.

Many people think this is not going to happen to them. They may think they’re too young, and these are issues they will address when they’re older. Do you remember when Michael J. Fox was diag-

nosed with Parkinson’s Disease in his 30’s and became uninsurable? Or do you remember Christopher Reeves who was in his early 40’s when he was paralyzed from horse riding accident and required 9 years of Long Term Care before he passed away?

Long Term Care is an issue everyone needs to address and discuss with their families. If there are other questions and concerns you should contact your financial professional.

If you have a topic that you would like me to discuss in a future article

please email me at mtow@newbostonfinancial.com

CERTIFIED FINANCIAL PLANNER™, Michael Tow is President of New Boston Financial. He is a registered representative of, and offers securities and advisory services through Commonwealth Financial Network- a member firm of FINRA/ SIPC and a Registered Investment Adviser. He is located at 58 Harvard Street in Brookline and can be reached at 617-734-4400 or www.newbostonfinancial.com



AISNE Sponsored School Fairs

**Are you looking for a quality education
for your child or children,
Pre-Kindergarten - Twelfth Grade?**

Please come and hear what our schools have to say.

Free Admission

Save the Dates

Sunday, October 5, 2008, 1:00-3:30 p.m.

Diversity School Fair
Blue Hill Boys and Girls Clubhouse
15 Talbot Ave.
Dorchester, MA 02124

Thursday, November 13, 2008, 5:30-8:00 p.m.

Four Points by Sheraton
99 Erdman Way
Leominster, MA 01453

Sunday, December 7, 2008, 1:00 -3:30 p.m.

The Westin Waltham-Boston
70 Third Avenue
Waltham, MA 02451-7523

**For more information,
please contact us at (781) 843-8440 or
visit us at www.aisne.org**

**The Association of Independent Schools in New England
AISNE**

BRA

The Boston Redevelopment Authority will hold a public meeting regarding

Parcel 24 Redevelopment

September 9, Tuesday 6:30-8PM

Doubletree Hotel

Cherry Blossom Room, 821 Washington Street, Boston

Project Proponent: Parcel 24, LLC, a joint venture of Asian Community Development Corporation and New Boston Development Partners

Project Description: Upon the submission of Draft Project Impact Report by Parcel 24, LLC, the Boston Redevelopment Authority is hosting an Article 80 Public Meeting to discuss the proposed Parcel 24 Redevelopment Project. Parcel 24 Redevelopment Project is a new construction of approximately 325 residential units, approximately 5,500 SF of commercial/ retail space, approximately 6,000 SF community space, 165 parking spaces, and related site improvements on Parcel 24, an approximately 58,000 SF vacant lot bounded by Hudson Street to the east, Kneeland Street to the north, and Albany Street to the west in Chinatown (“Proposed Project”). The total gross square footage of the Proposed Project is approximately 435,800 SF.

A copy of Draft Project Impact Report may be reviewed at the Boston Redevelopment Authority, Boston City Hall, 9th floor, Monday – Friday, 9:00 AM – 5:00 PM

Cantonese translation will be provided.

Close of Comment Period: September 23, 2008

MAIL: Tai Y. Lim, Boston Redevelopment Authority
One City Hall Square, 9th Fl, Boston, MA 02201

FAX: 617.742.7783

PHONE: 617.918.4244

EMAIL: Tai.Lim.BRA@cityofboston.gov

Harry Collings
Executive Director/Secretary



City Hall 9th Floor
1 City Hall Square
Boston, MA 02201
617.722.4300

New Online Resource for Family History Research

jiapu.cn partners with Shanghai Library to provide access to largest collection of Chinese family history records

The Generations Network Inc., parent company of the global network of Ancestry family history Web sites, which is the largest network of family history Web sites and dominates one of the Internet's fastest growing pursuits, has launched a dedicated Chinese family history Web site, jiapu.cn.

To date, Ancestry global network site users have created more than 6.5 million family trees containing 600 million names and 9 million photographs on its eight Web sites. Ancestry also boasts more than 7 billion historical records. jiapu.cn is Ancestry's ninth Web site to launch.

For many in China, home to one-fifth of the world's population, jiapu.cn will provide their first opportunity to access [jiapu](http://jiapu.cn) (family histories) online. They have been made available through an exclusive long-term partnership with the Shanghai Library, which holds the largest collection of Chinese family history records in the world.

jiapu.cn is the first Ancestry Web site dedicated exclusively to Chinese family history. It has been

developed exclusively in the local language to allow users to search records and build family trees in Chinese and is fully supported by a Beijing-based team. Site users will shortly be able to share their trees via the Ancestry global network, and in doing so discover and connect with potential living relatives around the world.

Senior Vice President of Ancestry's International network, Josh Hanna, has overseen the launch of Ancestry Web sites in France, Italy and Sweden in the past year and is confident that jiapu.cn will be of huge interest in China and internationally. An estimated 38 million people with Chinese heritage live outside of China.

"As China overtook the U.S. in February to become the world's largest Internet market with 221 million users, the launch of jiapu.cn is perfectly timed, both to generate interest in and lead the online family history category in China," Mr. Hanna said. "Launching a Chinese family history Web site also represents a unique opportunity for Ancestry to extend its

global reach to those in the many Chinese communities around the world who may already have access to the eight Ancestry international Web sites but not to Chinese records."

The family history of the famous Chinese thinker and social philosopher Confucius is one of more than 1,450 [jiapu](http://jiapu.cn), which cover 270 surnames, now available on jiapu.cn.

The collection will grow to include 36 million pages and more than 181 million names contained in 181,600 volumes covering 22,700 Chinese family histories. Confucius came from the Kong clan, for which records of members dating back to the 6th Century BC are now available on jiapu.cn.

A [jiapu](http://jiapu.cn) is a family history bound in volumes, which starts with a Chinese ancestor and traces his family history down the male line by generation. It is traditionally updated every

15-30 years to include births, deaths and marriages; on average, each [jiapu](http://jiapu.cn) runs from eight to 10 volumes and covers 300 years of a family's history. As it follows a family down through time,

a greater number of people can claim a [jiapu](http://jiapu.cn) as their own.

Information that may be included in a [jiapu](http://jiapu.cn) includes family trees – often going back many hundreds of years, biographies, records of early immigration, information on famous family members and even color illustrations and maps (images available).

The most recent printed [jiapu](http://jiapu.cn) featuring in this collection is from 1949 and the earliest from the Ming Dynasty (1368-1644); most were printed in the late Qing Dynasty to the Republic of China Period (18th to 19th Centuries).

jiapu.cn's collection includes most of the top 200 Chinese surnames in use today.

In addition to [jiapu](http://jiapu.cn), Chinese family history enthusiasts will be able to build trees, upload photographs and stories and also connect with living relatives around the world who are also researching their family history through an Ancestry Web site.

"Interest in family history has grown significantly in the past decade thanks to the internet, which has made it possible

Family History Research

Recording family history online using a family social network

By Lauren Kwan

My desire to trace and record our family history is to make sure my family can know where they come from. However, the more data I collected, the more worried I became about how I would share the large set of data I was gathering. Writing an essay and emailing it is a quick way to disseminate some information. Scrapbooking is also a creative way of showcasing our family history using pictures and text. Yet, the best way to bring together all the family history research is still to put it online.

Why go online?

Since the focus of fam-

ily history research is on preserving history for future generations, it makes perfect sense to put these memories into a website that can be stored forever. Here are the top reasons for taking your information online:

1. Permanence – Your digital memories will never get lost or go yellow. Having your information stored online means you don't have to worry about losing a hard-copy scrapbook, or a computer breaking down.

2. Easy to use – All it takes is a computer and internet connection to go online. In a few steps, you can easily add your pictures, videos and stories to a website.

3. Easy to share – Unlike hard copy materials, you can share your online information just by entering the email addresses of friends and family. Or you can simply forward the website link. You no longer have to worry about making multiple copies, or dealing with the logistics of sending materials by mail.

There are a number of websites that you can use

CONTINUED PAGE 11

for people to gain access to billions of historical records from the comfort of their own homes," said Mr. Hanna. "With China's clear sense and respect for its own historical identity, we anticipate that many people of Chinese heritage will enthusiastically take up researching their own roots and in doing so make new connections around the world."

At launch, access to the [jiapu](http://jiapu.cn) on jiapu.cn will be available at no cost.



GDI Graphic Developments, Inc.
Web Offset Color Newspaper Printers

70 Mayflower Drive • West Hanover • MA 02339
Tel: 781-878-2222 Fax: 781-878-3400

Graphic Developments, Inc.
wishes Sampan readers a
Happy August Moon!

中秋快樂

Specializing in Web Offset Printing of Newspaper
– trade Publications –
Circulars with Complete Capabilities
for Mailing and Delivery.

Jewish Community Housing for the Elderly

Executive Administrator

Needed for non-profit, non-sectarian owner/manager of exceptional, affordable, independent housing for seniors of all backgrounds. The Executive Administrator (EA) provides support to President & Senior Staff (comprised of 4 VPs) & is primary support for Board of Directors and Bd. committees. Also responsible for recordkeeping for corporate & property insurance records incl. filing related claims. The EA maintains staff coverage of main office & supervises Office Assistant.

Experience & Attributes: Ideally, experienced administrator or office mgr w/ 3-5 yrs experience & B.A. or equiv. Seek indiv. w/ superb verbal & solid written commun. skills, ability to work independently & manage multiple responsibilities effectively, supervisory exper., & ability to delegate tasks. Must be detail oriented, accurate, proficient w/ MS Office, w/ good follow through. Notary or willing to apply, & fluency in Russian or Chinese desirable. Seek indiv. w/ initiative & strong service orientation, & w/ excellent interpersonal skills. Discretion & ability to handle & protect confidential info essential.

Excellent benefits package. Equal Opportunity Employer.

Cover letter & resume via email to:

mmurphy@jche.org or to

Mary Murphy, JCHE

30 Wallingford Road

Brighton, MA 02135

JCHE

www.jche.org

Affordable First-time Homeownership Opportunity

Federal Heights Condominium

48 Federal Street, Beverly, Massachusetts

One one-bedroom unit,

815 square feet, \$136,800

One one-bedroom & study unit,

868 square feet, \$136,800

Newly constructed garden style condominium includes gated parking, air conditioning, washer/dryer in the unit.

Walking distance to the commuter rail.

In order to qualify, total household income cannot exceed the following maximum income limits per household size:

One person household \$46,300

Two person household \$52,950

Applications are being accepted on a first-come-first-served basis.

To request an application and information packet, please contact:

Housing Resource Group, LLC at
(781) 820-8797



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

www.qcc.edu

Quinsigamond Community College

Assistant Manager

Quinsigamond Community College Athletic Center

Immediate need for an individual to work with our students, staff and community members in their participation in exercise, sports and athletics at Quinsigamond Community College. Assistant Manager will work from 1:30 pm to 9:30 pm.

Candidates must possess a Bachelor's Degree, computer skills, be certified in CPR and First Aid and have knowledge of athletic facilities and equipment. Position is full time with a competitive salary and comprehensive benefit package.

Visit our website at www.qcc.edu for a complete description and application procedures. All applicants must apply on-line. Review will begin on August 18, 2008.

QCC is an equal opportunity affirmative action college supporting diversity and a member of the Colleges of the Worcester Consortium.

www.qcc.edu

Pequot Highlands Apts. 12 First St., Salem, MA 3 BR Subsidy List Open 978-745-4884

Pequot Highlands will now accept applications for its 3 bedroom subsidy waiting list from until Friday August 29th at 3:00 PM. Applications will be accepted in person, by fax or mail at the Management Office, located at 12 First St., Salem, MA 01970. The maximum incomes for our **Rental Assistance** program are:

- 1 Person – \$30,050
- 2 Persons – \$34,300
- 3 Persons – \$38,600
- 4 Persons – \$42,900
- 5 Persons – \$46,350
- 6 Persons – \$49,750

Pequot Highlands features heat & HW included, playgrounds, basketball court, community room, computer center, on site management & maintenance.



Equal Housing Opportunity



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

PAY AS LOW AS \$3 PER DAY AND GET YOUR AD OUT THERE IN BOTH ENGLISH AND CHINESE!

船版分類
CLASSIFIED ADS
Call 617.426.9492x206
Email ads@sampan.org

WINTER VALLEY RESIDENCES FOR THE ELDERLY, INC.

Winter Valley Residences for the Elderly, Inc. and Winter Valley Residences II, Inc., a 160-unit complex financed by HUD for those 62 and older or physically disabled, is now accepting applications.

Winter Valley I has one and two bedroom and barrier free units. Winter Valley II has studio, one bedroom and barrier free units. They are owned and managed by Milton Residences for the Elderly, Inc., 600 Canton Avenue, Milton, MA 02186.



Contact: Sharon Williams, Manager
617-698-3005



www.qcc.edu

Quinsigamond Community College

Career Placement Representative

Part-time position in Career Placement Services and Cooperative Education department. Assist college students with job search skills and job placement activities. Provide career information and guidance, teach job search skills, develop job opportunities, work with employers and conduct job readiness workshops such as resume writing and interviewing skills. Flexible 25-30 hours per week.

Masters degree or equivalent experience in human resources, career guidance, business or comparable field. Recruiting, career guidance and/or job development experience in business or technology area preferred. Experience in career management technology a plus. Minimum starting rate is \$22.65/hour.

Visit our website at www.qcc.edu for a complete description and application procedures. All applicants must apply online by **September 1, 2008.**

QCC is an equal opportunity affirmative action college supporting diversity and a member of the Colleges of the Worcester Consortium.

www.qcc.edu

submit articles to the sampan.

617.426.9492x207

englisheditor@sampan.org

The Employer That Cares



American Student Assistance® (ASA) is pleased to be a part of the August Moon Festival

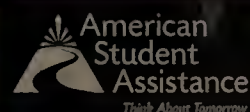
At ASA, we pride ourselves on helping our talented and diverse associates achieve their career goals and advance within the organization. This commitment has helped us become one of the *Boston Business Journal's* Best Places to Work.

We are currently hiring for the following positions:

- Product Development Specialist
- Senior Database Engineer
- Principal Systems Engineer
- Senior Web Services Engineer
- Agency Account Specialist
- Campaign Analyst
- Financial Analyst



To learn more about us and to apply for a job, please visit www.amsa.com/careers



ASA appreciates all the ways in which we differ and takes pride in being an Equal Opportunity Employer

TOWN OF KINGSTON Housing Lottery



\$188,200

3 bedroom

1 1/2 baths

1 car garage

Informational Workshop- Sept. 11th, 7:00 p.m. & Lottery- Oct 7th, 2008, at 7:00 p.m.

Kingston Public Library-6 Green Street, Kingston, MA

Applications & Informational Package available
www.Delphicassociates.com

www.CHAPA.org

Send Application ASAP.

No later than Sept 26th, 2008



DELPHIC ASSOCIATES

Homes built by Champion Builders



Delphic Associates- 508-994-4100

YouthBuild USA Help Desk Support and Data Management Coordinator : New The Help Desk Support and Data Coordinator is a full-time position with two major components: 1) to provide help desk support, troubleshooting, and training to local YouthBuild programs to submit data through YouthBuild USA's web-based student tracking application (WebSTA) and through the US Department of Labor's YouthBuild Case Management Tool; 2) to assist and support the Associate Director for Data Management with tasks related to data collection and data management, such as updating contact information. While much of the training and technical assistance is provided by telephone and email, the job involves travel in the U.S. for site visits and participation in national trainings and regional gatherings.

AmeriCorps Financial Manager : The AmeriCorps Financial Manager is a full time position, reporting to the Director of AmeriCorps. The Manager is primarily responsible for providing financial analysis and reporting support to the AmeriCorps National Direct program staff. The broad responsibilities for the AmeriCorps Financial Manager include: Managing the financial component of the AmeriCorps National Direct Program; Managing the financial relationship with the YouthBuild affiliates that are AmeriCorps National Direct subgrantees; Managing the programmatic aspects of 4-7 YouthBuild AmeriCorps programs. Maintaining relationships within Program Investment and other departments in YouthBuild USA that work with AmeriCorps National Direct subgrantees; Supervising one direct report.

Staff Accountant I : This position is responsible for the full accounts payable cycle. Other responsibilities include cash receipts, flexible benefits plan monitoring, bank reconciliations, maintaining consultant contract records, various journal entries and filing. The successful candidate will be a detail-oriented, flexible, reliable, team player with excellent problem-solving and multi-tasking abilities. Good interpersonal skills are also needed, along with an ability to work with a diverse staff. Strong Excel skills and a minimum of 3 years experience performing accounts payable or related tasks required. Associate's degree in accounting desired. Great Plains experience, and previous work in a diverse non-profit organization, especially one funded by federal grants and contracts, are a plus. In addition, a minimum of a 50 word per minute typing speed, along with the ability to use a 10-key number pad by memory, are required.

For more information on these positions, please visit our website at www.youthbuild.org. To apply online, please go to www.youthbuild.org/apply or mail your resume and cover letter to: Job Search, YouthBuild USA, 58 Day Street, Somerville, MA 02144. YouthBuild USA is an EOE.

BHCC

www.bhcc.mass.edu

Bunker Hill Community College

Special Programs Coordinator – Workforce Development Center Clerk V (2 Positions)

Nurse Education & Health Professions and Arts and Sciences Division

Please visit our website at www.bhcc.mass.edu to access the full position description and application procedure. Go to the Community & Visitors tab on the homepage and select Human Resources.

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.



Bunker Hill Community College

imagine the possibilities



Robert F. Kennedy

Children's Action Corps

Since 1969, we have been operating residential & community-based programs throughout MA. We offer an exciting & rewarding work environment with excellent supervision, training & benefits, including: medical, dental, 401K, up to 4 weeks paid vacation, life insurance and tuition assistance. Applicants who bring the strength of diversity are encouraged to apply. AA/EOE.

Overview: RFK was recently awarded a DYS contract to manage Metro Secure Treatment, a secure residential treatment program for adolescent males located in ROSLINDALE. We are hiring for all shifts (1st, 2nd, 3rd) availabilities (FT, PT & Per Diem) and positions.

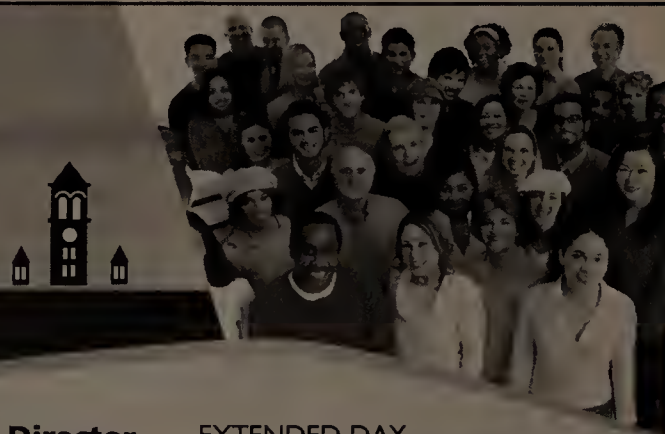
- **Program Director**
5 years direct care and supervisory experience and a Bachelor's required; Master's preferred.
- **Assistant Program Directors (2 openings)**
3 years direct care and supervisory experience and a Bachelor's required.
- **Clinical Director**
Supervisory experience and licensure required (LMHC/ LICSW).
- **Clinicians (4 openings)** - Master's required.
- **Supervisory Staff**
Direct care experience required; Bachelor's preferred.
- **Direct Care Staff** - Bachelor's preferred
- **Administrative Assistant** - Bachelor's preferred.

Applicants must be at least 21. Email cover letter and resume to: rwelton@rfkchildren.org or fax to 978-365-1960. Mail to 220 Old Common Road, Lancaster, MA 01523, Attn: Rachel Welton

www.rfkchildren.org

Together.
Cambridge works.
www.cambridge.org

City of Cambridge



Bring your career to the City of Cambridge, and together, we'll achieve great things. Your work will support a city rich in industry and communities alive with culture. And to help you accomplish more, all the tools, resources, and expertise possible will be right there. Ready to work. Ready to make Cambridge even better. Get together with a city that works. Work for Cambridge today.

Community Schools Program Manager

(Job Code: M423-SP) Oversee Community School Programs; work with staff to provide high-quality services to children, adults, seniors, and families. 5 yrs. exp. supervising staff, strong communication and interpersonal skills, proven ability to provide leadership to collaborative projects, strong background directing OST programs & working with diverse populations. BA required, MA preferred. \$54,400-\$61,739/yr. + excellent benefits. Closing Date: 5:00 pm on 8/28/08.

Pre-Teen Program Director

(Job Code: M427-SP) Seeking creative, hard-working indiv. w/ 5 yrs. exp. in youth program development & management. Work with & supervise Youth Center staff to engage diverse group of youth ages 9-13 in programmed activities. Leadership & communication skills needed; previous exp. supervising staff a must. BA in related field preferred. Some evening & weekend hrs. req'd. \$31,774-\$42,691/yr. + excellent benefits. Closing Date: 5:00 pm on 8/21/08.

Youth Center Director

(Job Code: M870-SP) Demonstrated record in program management, planning, & development. Oversee comprehensive out-of-school-time programs for youth ages 9-18, incl. staff supervision, recruitment & training, community outreach, & facilities oversight. Strong administrative, supervisory, & fiscal management experience. Advanced degree in related field preferred. \$42,629-\$50,621 + excellent benefits. Closing Date: 5:00 pm on 8/21/08.

Substance Abuse Project Coordinator/ Cambridge Prevention Coalition

(Job Code: K038-SP) Works with partners to develop and implement plan to reduce opiate overdose in City of Cambridge. 6 yrs. of related exp. or BA + 2 yrs. exp., MA preferred. Exp. in substance abuse prevention/treatment. Good communication skills, ability to work w/ teams and coalitions. Grant funded. \$40,716-\$48,905 + excellent benefits. Open Until Filled.

Office Aide Fuel/ Summer Food Programs

(Job Code: K059-SP) Provide general office support and front desk coverage for busy Fuel Assistance/Summer Food office. Be familiar with computers and basic office machinery. Must have excellent organizational skills & ability to interact with a diverse group of people. High school diploma/GED required. Grant funded, 19.5 hrs./wk. \$14.92/hr. Closing Date: 5:00 pm on 8/28/08.

For detailed information on how to apply for these positions and others, please visit our website www.cambridgema.gov and click on 'Jobs.' We are an AA/EEO Employer.

EXTENDED DAY

Join a diverse team in school-based, out-of-school-time programs serving children grades K-6. Multicultural program bridges school, after school, family & community experience, and promotes children's social, emotional, & academic development.

Youth Development Mentor

(Job Code: M867-SP) 3 yrs. experience meeting developmental needs of kindergartners/early elementary school-age children and working with families. Strong organizational and interpersonal skills w/ commitment to collaborative team-oriented environment. BA strongly preferred. \$16.19-\$19.04/hr. + excellent benefits. 35 hrs./wk. 10 months/yr. Open until filled.

Group Leaders

(Job Code: M868-SP) 2 yrs. experience working with families & meeting developmental needs of children ages 4.5-12 yrs. Strong organizational and interpersonal skills w/ commitment to collaborative team-oriented environment. BA or AA degree preferred. \$14.64-\$16.83/hr. 19.5 hrs./wk. Open until filled.

ADULT BASIC EDUCATION

Join nationally recognized Community Learning Center serving 1,000+/yr. thru ABE, ESOL, GED & Adult Diploma Programs.

ESOL Instructors

(Job Code: K035-SP) PM ESOL begin Sept. '08; BEST PLUS/REEP training preferred. Experience teaching adults req'd. \$21.79/hr., part-time incl. paid prep time. Open until filled.



PACIFIC INTERPRETERS

We understand.

Pacific Interpreters is currently hiring Chinese speakers (who speak both Cantonese and Mandarin) for over-the-phone interpreting. All of our interpreters are independent contractors; therefore have full control over their schedule. We only send calls during the times they choose. The demand for Chinese is during the night, between the hours of 11:00 pm and 5:00 am (PST), so a schedule within this time period is highly desirable.

If you or anyone you know is interested in this opportunity, please apply online at www.pacificinterpreters.com.

Launch your career at Simmons



Consider Simmons College as your next employer! Simmons is small enough so that you can get to know your professors, colleagues and, at the same time, large enough to offer you a challenging work. We respect diversity of all kinds within our community and we are committed to educational excellence for our employees offering opportunities to participate in various professional development opportunities. Located in the Longwood/Fenway neighborhood of Boston, Simmons is within walking distance of 15 other colleges and is surrounded by world-renowned museums, libraries, research and medical research facilities.

We invite you to apply for the following positions:

- Web Developer and Web Designer - Technology Department
- Mgr of Longwood/Fenway Campus and Adult Learning Center (20 hrs/wk) - Career Education Dept.
- Staff Analyst - Advancement Services
- Program Assistant (10 hrs/wk) - Adult Learning Center
- Administrative Assistants (10 hrs/wk) - Administration

We offer competitive pay and working hours, excellent benefits, premier health and dental plans, generous time off program and TIAA-CREF retirement plan. For more information about Simmons and other current openings, please visit our website.

<http://jobs.simmons.edu>

SIMMONS

Simmons is committed to diversity and equal opportunity.

The Ins and Outs of Long Term Care

By Michael C. Tow

You've probably heard people talk about Long Term Care, read about it in the newspaper or maybe you know some people who have needed it and saw the toll it took on their assets. Many people have questions about Long Term Care, ranging from what it is, how can they protect themselves, what are the costs, and whether it is something they need? I will try to address some of these questions in my article.

What is Long Term Care?

Long Term Care refers to the variety of services and supports to meet personal or health care for people who have disabilities or illnesses for an extended period of time. Individuals who require Long Term Care are unable to perform some or all of the basic activities of daily living such as dressing, bathing, eating, toileting, continence, transferring (getting in and out of a bed or chair), and walking. Long Term Care can include assistance in your own home, in a residential care or assisted living facility, adult day care, or in a skilled nursing facility.

How much does Long Term Care costs?

Costs can vary from

region to region, but in the northeast you can expect to pay \$80,000 a year to upwards of \$120,000 a year for a nursing home. The average assisted living facility can cost around \$40,000 in the Northeast. It's quite easy to see how a long drawn out illness such as Alzheimer's can quickly deplete a family's assets.

How do you pay for Long Term Care?

Ordinary health insurance policies and Medicare usually do not pay for Long Term Care expenses. Medicaid will only pay for long term care after you have spent down almost all of your assets. The Medicaid provisions are very restricted. It's not as easy as just signing everything over to your children. A last minute gift to children, could be disqualified, not to mention gift tax issues, a child mismanaging the assets, or getting divorced or sued.

One option is to buy Long Term Care Insurance. Basic Long Term Care policies for a person in their 50 and 60's can range from \$2000 to \$5000 a year. Policies and riders can vary greatly, but this is for a policy that will cover nursing home care and home care

CONTINUED PAGE 9

Male Infertility

By Margarita Ebril

Infertility is defined as the inability of a couple to conceive a child after one year of regular, unprotected intercourse. Although it often considered a taboo subject of discussion, infertility affects approximately 15% of couples in America. Approximately 30% of couple infertility can be attributed to male factors including inadequate delivery of sperm, genetic conditions, overall health and life style, and environmental factors.

Inadequate Delivery of Sperm

Inability to deliver sperm from the penis to the vagina leads to infertility. There are many factors that can cause this. For example, men with erectile dysfunction are not able to maintain an erection and therefore cannot release sperm. This condition may be caused by heart problems, high blood pressure, or paralysis. Low sperm concentration and irregular shape and movement of sperm also cause infertility. On average, there is approximately 20 million sperm in every millimeter of semen. A sperm concentration below 10million sperm per millimeter is an indicator of decreased fertility. In addition to sperm concentration, the sperm must be shaped properly in order to be able to move quickly through the vagina

and to reach and fertilize the egg. If the sperm is irregularly shaped and has reduced motility, fertility is impaired.

Another cause of male infertility results when sperm is unable to exit from the testicles through the penis. For example, the vas deferens, a tube that transports sperm from the testicles to the penis can be blocked. Also, the epididymis, which contains sperm, or the ejaculatory ducts through which sperm travel, may be obstructed. These conditions can be caused by infections and diseases or they can be congenital. A common cause of infertility in men is a varicocele, or a dilated vein in the testicle. This condition impairs blood flow to the testicles and thus inhibits regular cooling necessary for normal sperm production. As a result, sperm concentration and motility are reduced. This condition can often be surgically repaired.

Chromosomal and Congenital Abnormalities

A number of genetic diseases and congenital abnormalities may lead to male infertility. Men with cystic fibrosis, a genetic respiratory disease, often do not have vas deferens in either testicle, which prevents the transport of sperm from the testes to the penis. Klinefelter's

syndrome is the most prevalent chromosomal abnormality which causes male infertility. It leads to small testes, decreased sperm production and low testosterone. In addition to chromosomal abnormalities, congenital factors also contribute to male infertility. For example, some men are born with cryptorchidism, a condition in which the testicles do not descend from the abdomen into the scrotum. Cryptorchidism can be either unilateral or bilateral. This condition leads to infertility because the testes are subject to temperatures above the ideal environment for sperm production. As a result, men with this congenital abnormality have reduced sperm concentration.

Overall Health and Life Style

General health and life style can also contribute to infertility in men. For example, a poor diet lacking nutrients such as zinc, folate and vitamin C or a diet which results in obesity can reduce fertility in men. Also, continuous stress can affect hormone production and thus decrease sperm production as well as normal sexual function. These factors all lead to compromised fertility. Excessive use of drugs and alcohol are also associated with infertility. In addition, men who smoke frequently exhibit lower sperm concentrations than men who do not smoke.

Luckily, all of these factors which cause male infertility can be modified by adjusting ones' life style.

Chemotherapy treatment for cancer has also been shown to reduce sperm concentration in men. Whether or not age reduces fertility is a debatable subject. As men become older, the level of testosterone circulating in their body decreases and as a result, sperm concentration decreases as well. However, studies have shown that aging men have fertility rates comparable to those of younger men.

Environmental Factors

A number of environmental factors can also lead to reduced fertility in men. For example, many pesticides affect the male hormonal system and have effects similar to estrogen, a female hormone. This can cause reduced sperm concentration and thus reduced fertility. Lead affects hormone balance in men and can cause decreased production of testosterone and thus decreased sperm production. Constant exposure to heat, for example, in men working in steel and ceramic fields, can hinder the maturation of sperm. In addition, a chemical called dibromochloropropane which is often used in agriculture irreversibly causes dramatic decreases in sperm concentration.

Article funded through Asian Health Initiative of Tufts Medical Center.



華人醫務中心

The Premier Asian Community Health Center in Massachusetts

South Cove Community Health Center 麻州首屈一指亞裔社區醫療中心

Chinatown Clinic

波士頓診所

885 Washington St.,
Boston, MA 02111
617-482-7555

成人科、婦科、小兒科
X光乳房攝影篩檢、
骨質篩檢、社會服務部、及家庭計劃
Adult Medicine, OB/GYN,
Pediatrics, Mammography,
Bone Density, Social Services
And Family Planning

星期日
8:30AM - 2:00PM
星期一
8:30AM - 6:30PM
(成人科至7:00pm)
星期二至五
8:30AM - 5:30AM
星期六
8:30AM - 3:00PM

Quincy Clinic

昆西診所

435 Hancock St.,
Quincy, MA 02171
617-745-0280

成人科、婦科、小兒科
牙科、眼科、心理科
會員服務、及家庭計劃
Adult Medicine, OB/GYN,
Pediatrics, Dentistry, Optometry,
Behavioral Health, Social
Services And Family Planning

星期日
(每月第一及第三個星期日)
8:30AM - 12:30PM
星期一
8:30AM - 6:30PM
星期二
8:30AM - 7:00AM
星期三至五
8:30AM - 5:30PM
星期六
8:30AM - 3:00PM

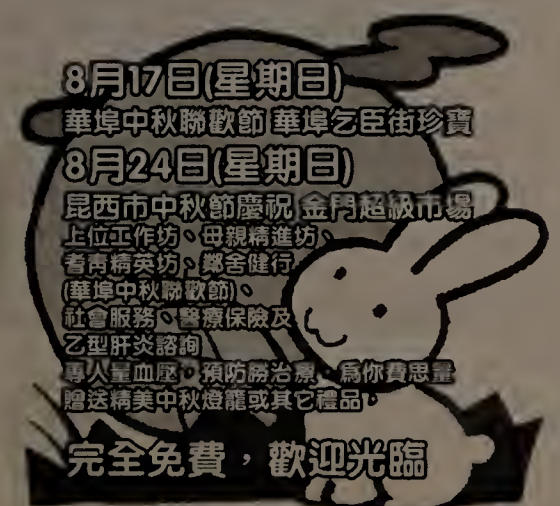
South ST Clinic

南街診所

145 South St.,
Boston, MA 02111
617-521-6730

牙科、眼科、心理科
幼兒培育組、拓展及健教科
及營養科/奶巷
Dentistry, Optometry, Behavioral
Health, BASE, Development &
Health Education And WIC

星期一至五
9:00AM - 5:30PM
星期六
9:00AM - 3:00PM



華人醫務中心悉心協助
有需要人士申請白卡及醫療減免
WEBSITE: <http://www.scchc.org>

中秋愉快

Admiral's Tower Co-op Senior Living at its Best!

Admiral's Tower Co-op, where residents have a voice in the management of their building, is currently accepting applications for studio and one bedroom apartments.

Located on the beautiful grounds of Admiral's Hill in Chelsea, this active senior housing co-op is within walking distance to shopping, banks, churches and is on an MBTA bus line.



Features such as....

- Scenic views of The Boston skyline
- Benches and patio for outdoor relaxation
- Access to transportation to Stop & Shop
- Newly opened beauty parlor a block away
- Flea Markets
- Well maintained library
- Ship Store
- an emergency response person

Social activities include: Bingo, Luncheons, Holiday Parties & More!!

Rent is based on 30% of income (income limits apply) to qualified seniors 62 and older and to younger persons who are mobility impaired requiring the special design features of accessible units.

Call **1-617-887-2260** for a tour!

Call **1-800-225-3151** for leasing information or visit us at **www.csi.coop** and download an application today!



Equal Housing Opportunity

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



ROCKLAND TRUST

Where Each Relationship Matters™

Explore your opportunities for a career with southeastern Massachusetts and Cape Cod's leading community bank. Our inclusion in the "Boston Globe's Top 100 Companies in Massachusetts" speaks to our strength, stability and success.

We are seeking talented individuals to fill these key positions:

- Commercial Lenders
- Tellers – Various South Shore Locations

For more information about available career opportunities or to apply online, visit **www.RocklandTrust.com**.

Happy Moon Festival!

At Rockland Trust you'll find a respectful and inclusive environment where everyone is given the chance to succeed. We are an Equal Opportunity Employer.

ATTENTION FIRST TIME HOMEBUYERS!! NEW AFFORDABLE HOUSING LOTTERY AT:

The Village at Bay Pointe
50 Des Moines Road, Units B2 & C2
Quincy, MA

The Village at Bay Pointe is a community of 39 townhomes built by MJR Partnership LLC. Phase I offers two (2) beautiful units each with two bedrooms, den and 2 car garage under. These affordable units are priced well below market. Local Preference and Income Guidelines Apply. Purchase Price: 2BR @ \$227,500 each.

Applicants must be first-time homebuyers. Certain exceptions apply.

Maximum household income requirements:

- Household of 1: \$69,450
- Household of 2: \$79,425
- Household of 3: \$89,325
- Household of 4: \$99,225

Preference will be given to Quincy residents and to households in need of 2 bedrooms.

Lottery applications are available by calling Affordable Housing Lotteries, LLC at (781) 585-2050 and are also available at Quincy City Hall, Affordable Housing Trust Fund (617) 376-1421.

**For more information contact
the Lottery Administrator,
Affordable Housing Lotteries, LLC
(781) 585-2050
or email: affordablehousinglotteries@comcast.net**



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

Leave your mark.

Millennium Pharmaceuticals, The Takeda Oncology Company is focused on developing breakthrough treatments in the areas of oncology and inflammation that make a real difference in patient's lives. We encourage innovation and seek results through collaboration. As part of the Takeda, Millennium will continue its commitment to developing breakthrough medicines that will benefit patients around the world and is excited to serve as Takeda's global center for oncology. If you're looking for a dynamic environment where respect and excellence are core values, discover the possibilities for your career at **www.millennium.com**

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| • Clinical Research Associates | • Clinical Research Managers |
| • Sr. Clinical Research Associates | • Manager, Regulatory Affairs |
| • Clinical Data Managers | • Sr. Regulatory Affairs Associates |

We are an equal opportunity employer committed to discovering the individual in everyone.



**Millennium Pharmaceuticals
celebrates the
August Moon Festival.**



Chinatown Parent Elected to Advise BPS Superintendent on Special Education.

By Cody Yiu

Chinese-American students in the Boston Public Schools (BPS) with special learning needs may now turn to a motherly voice to advocate for their welfare. Linda Wang, a mother of an autistic child, as well as a resident of Boston Chinatown, was elected a member of Special Education Parent Advisory Council (SPED PAC) this June with the highest number of votes.

The purpose of council is to meet regularly with and advise officials of Boston Public Schools about the planning and implementation and evaluation of programs.

"My younger son, Wayne, was diagnosed with autism at the tender age of two. It's been twelve years since his was first diagnosed. When he first started schooling, he was placed in the Individualized Educational Program (IEP), and has been in it ever since," said Wang, an immigrant from Guangzhou, China.

Wayne Wang, 15, graduated from Mildred Avenue Middle School in Mattapan this spring and will start Hyde Park High School this fall. His 26-year-old brother recently received his doctorate from

Harvard University and relocated to Seattle, Washington.

Finding out how a child is doing in school may be a simple task for many parents, but in



Linda Wang

Photo by Cody Yiu

Wang's case, communication with the school has always been an uphill battle.

"By law, the school is supposed to keep parents with children with disabilities informed of each child's learning progress in school. However, due to my limited English ability, communicating with my son's school staff has been such a challenge," said Wang, a Cantonese-speaker.

The IEP is mandate by the U.S. Department Education to ensure each public school child who receives special education and related services has an individualized learning program in place. The program allows teachers, parents and school administrators to work together to improve educational results for the child. If English is not a parent's first language, the school is to provide language support when in communication with the parent.

Despite the law, language barriers continued to hinder clear communication between Wang and education service providers. She often received poorly-translated reports about her son's special educational plans.

"I could barely understand some of those reports, although they were translated into Chinese," said Wang, who also received reports directed to other parents. At parent-teacher meetings, she could neither understand the educators nor convey her thoughts to them.

"How is my child going to get the services he needs if I can't even tell the school about my son's needs?" Wang sighed.

In middle school, Wayne Wang received separate instruction from the main student body.

ceive separate instruction. "Depending on the individual needs of students, some attend regular classes

assurance from Dr. Lusa Lo, a special education professor at the University of Massachusetts Boston.



Linda Wang meeting other parents at Boston Chinatown Neighborhood Center.

His class comprised eight special education students, a teacher and a teacher's aide; the curriculum emphasized life skill training.

Joseph Wu, a family service coordinator for Boston Chinese Neighborhood Center, said the majority of students in special education attend regular public schools in Boston but re-

as well as other classes that are tailored to their specific needs, while others attend classes that are solely designed for special education students," Wang said.

Fearing that she might not be able to express herself well in English, Wang did not act upon her desire to run for the council until she received a word of

"Due to language barriers, Mrs. Wang initially was reluctant to participate in the election. However, I promised her that I will accompany her to all the SPED PAC board meetings and provide her with language support. Then she agreed to participate in the election. We are re-

CONTINUED PAGE 4

Congressman Mike Capuano, 8th District



*Best Wishes to the
August Moon
Celebration!*

議員 Mike Capuano, 恭祝華阜社區

中秋佳節愉快!

Congressman Mike Capuano, 8th District



Boston Chinatown
Neighborhood Center
波士頓華埠社區中心

Oak Street Fair 屋街遊藝會

Saturday, September 20, 2008 11am-3pm

九月二十日 (週六) 上午十一時至下午三時

屋街, 昆士小學遊樂場

Oak Street (Quincy Elementary School rooftop playground)



Children's performance, games and activities, health and dental screening, information and resources, food, watermelon eating contest!

歌舞表演, 兒童遊戲, 健康檢查, 社區資訊, 美食, 吃西瓜大賽

For sponsorship and table info, please contact Carmen Chan at 617-635-5129 x1053 or carmen.chan@bcnc.net.

885 Washington Street and 38 Ash Street, Boston, MA 02111
617-635-5129 www.bcnc.net

FROM PAGE 3

ally pleased that she was elected," Lo wrote in an e-mail correspondence.

Not only did Wang win a seat in the council, but she also won it with a landslide victory. Wang said she could not have won the election without the support of some twenty Chinese-American parents.

"It was a rare occasion that so many Chinese parents [of children in special education] were able to show up at a council election. I am therefore very grateful for their support," Wang said.

As a member of the SPED PAC, Wang hopes to raise awareness among the Chinese community regarding special education.

According to 2007-2008 statistics, there are 56,168 students in the BPS and 20% of those in special education. Asians make up 9 percent in the BPS, but only 3 percent of those enrolled in special education. In other words, there are merely 141 Asian students enrolled in special education among all the 144 schools in the BPS. The low number of Asian students in special education raises concerns among experts, as many may not be getting the help they need in school.

"It is a cultural practice not to air one's dirty laundry in public. Some Chinese parents may not be forthright about their children's special needs.

But we are in America, if you don't speak up, no one is ever going to know what your family is facing. In the end, you may never get the services that your child needs," Wang said.

Boston's Chinatown community has founded its own support network for parents of children with special needs. The Chinese Empowerment Coalition, consisting of Boston Chinese Family Support Organization, Boston Chinese Neighborhood Center and Dr. Lusa Lo, organizes workshops as an outreach effort.

As the BPS does not provide funding for the council, Wang, along with seven other elected members, will have to raise their own funding to run the council. Within her two-year term as a council member, Wang sees herself as a voice for Chinese-speaking parents within the education system. Wang encourages parents to talk to her about their child's special education needs. She may be reached at the council's hotline 617-635-6612.

By the time the interview was over, it was close to dinnertime. When asked if she was going home to prepare dinner for her family, Wang broke into a beaming smile.

"No. I don't need to cook," Wang said. "My son cooks! The school has taught him to cook well."

USCIS Updates Projected Naturalization Processing Times

U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS) announced that it continues to make steady progress in reducing the significant number of naturalization applications it received last year. USCIS now anticipates naturalization application processing will average 10-12 months nationally by the end of September 2008 – a substantial improvement from its estimated average processing time of 16-18 months first announced last year.

"USCIS is committed to providing customers with clear expectations and regular updates about the agency's progress to reduce its backlog," Acting USCIS Director Jonathan Scharfen said. "We are working steadily toward achieving our goal of processing all naturalization applications within five months by this time next year."

During Fiscal Year 2007, USCIS received 1.4 million naturalization applications, nearly double the normal annual volume. In July alone, USCIS received 460,000 applications for naturalization prior to the implementation of its July 30, 2007 fee increase. As a result, average processing times significantly

increased.

In response to the surge in applications, USCIS implemented a work plan to reduce the backlog, including implementing an aggressive hiring plan and expanded work hours. As a result of this effort, USCIS anticipates completing more than one million naturalization applications by the end of this fiscal year, including most of the applications received during the summer of 2007.

Last year's application surge did not impact USCIS offices evenly across the country. Although most offices have already processed cases received during the 2007 filing surge, a handful of offices will have a small percentage of their 2007 cases pending at the end of Fiscal Year 2008. That will result in processing times longer than the 10-12 month national average. USCIS will continue to shift resources to ensure that all local offices achieve the goal of five month processing times.

Processing times for the Boston office are estimated at approximately 8.8 months.

H-2B Cap for First Half of Fiscal Year 2009 Reached

USCIS has received a sufficient number of petitions to reach the congressionally mandated H-2B cap for the first half of Fiscal Year 2009 (FY2009). USCIS will reject petitions for new H-2B workers seeking employment start dates prior to April 1, 2009 that arrive after July 29, 2008.

USCIS will apply a computer-generated random selection process to all petitions which are subject to the cap and were received on July 29, 2008. USCIS will use this process to select the number of petitions needed to meet the cap. USCIS will reject, and return the fee, for all cap-subject petitions not randomly selected.

Petitions for workers who are currently in H-2B status do not count towards the congressionally mandated bi-annual H-2B cap. USCIS will continue to process petitions filed to:

Extend the stay of a current H-2B worker in the United States;

Change the terms of employment for current H-2B workers and extend their stay; or

Allow current H-2B workers to change or add employers and extend their stay.

More information

about the H-2B work program is available by calling the National Customer Service Center at 1-800-375-5283.

FROM PAGE 1

prior week. "America is supposed to be about democracy and freedom. But this showed me that it's not really true. We went to the State House so many times, and none of those officials even came out to talk to us. Is that democracy? Is that freedom? They think that so few voters are Asian, so they don't care about us. That is discrimination and racism. So, I am really disappointed. We are only fighting for our equal rights, that's all. It seems like they don't understand us. We're 70 or 80 years old – why are we fighting so hard? We just want our basic equal rights."

The Coalition for Asian American Voting Rights plans to convene a series of strategy meetings with its members to plan next steps.

“ You think college is expensive? With the cost of gas, just try getting there if you're a commuter. Since I don't own an oil company, I decided to enroll at Massasoit Community College. They've got great programs, the tuition's affordable, and it's the only community college on the South Shore. You know what? I could even get there on my bike ...no motor, that is. ”

Classes start September
Affordable quality education

The Next Step

For more information visit us at:
www.massasoit.mass.edu



MASSASOIT
COMMUNITY COLLEGE
BROCKTON • TAUNTON

「雙語選票法案」補救方案 落空

麻州參議院已將中、英文雙語 選票樣本預算刪除



照片：華埠牌樓聯盟社區聯絡人梁志生(左)8月6日晚在華埠居民會上替麻州參議員威可遜(中)以及波士頓市議員尹常賢(右)翻譯。

【本報8月8日訊】麻州參議員威可遜(Dianne Wilkerson)的中、英文雙語選票樣本提案已從麻州參議院附加預算案中刪除、九月及十一大選的一萬份中、英文雙語選票樣本的希望可能落空。

威可遜辦公室的政策主任衛斯理瑞奇(Wesley Ritchie)8月8日緊急致電於本報、通知附加預算案其實沒有包括中、英文雙語選票樣本預算。麻州參議員威可遜與波士頓市議員尹常賢(Sam Yoon)8月6日在華埠居民會上宣佈雙語選票樣本附加預算案已通過，而九月及十一月的大選確定會提供一萬份中、英文雙語選票樣本。瑞奇解釋在華埠居民會會後隔天威可遜辦公室又重新閱讀附加預算案，發現中、英文雙語選票樣本預算並無包含在內。

(下文為8月6日之報導)

home rule petition)」未能預期在7月31日剛結束的麻州議會會期通過，但雙語選票樣本預算案能夠通過是屬於華埠選民的勝利。

威可遜說：「許多名華埠選民在過去的幾週非常積極地道麻州參議院為中、英文雙語選票法案請願，要求州務卿在大選前30天內必須印制一萬份中、英文雙語選票，以至今才有可能印制選票樣本。華埠選居民的能夠如此積極地替自己爭取權益，我感到非常地驕傲。」

麻州議會預算提供州務卿兩萬元來印制中、英文雙語選票樣本。

「雙語選票法案」要

是在未來能夠通過，選票人的中文音譯姓將由合格的中文翻譯人士做翻譯，然後提供給各候選人參考。候選人收到翻譯後之後可向州務卿要求做修改。而正式的選票上回印上選票人的中文音譯。尹常賢也在場恭賀華埠選民贏得第一回合的勝利。

威可遜也提到「雙語選票法案」可能近期就會進入眾議院審查。到時選舉法委員會(Elections Laws Committee)將召開公聽會，而州務卿威廉蓋文(William Galvin)會出席公聽會。威可遜說她倒很希望聽聽州務卿在公聽會上解釋反對在選票上印

制中文音譯的原因。威可

遜說到大選到來，而雙語選票樣本在選舉中心亮相後，大家就可以非常清楚看見正式的選票與選票樣本只有一線之差，就差候選人的中文音譯姓名。在今年五月份波士頓市議會召開「雙語選票的家規法(Home Rule Petition)」舉辦公聽會，州務卿寫了一封信表示自己的反對立場。

蓋文則認為音譯可能會誤導、混淆選民的，導

致選舉不公和法律糾紛。他認為把姓名音譯為中文，是既不一致，也不確切的把中文字組成類似，聽起來像英文名字的發音。選用的某些字，可能帶給選民對某些候選人負面印象。蓋文早前曾以候選人姓名中譯會鬧笑話，導致像蚊子(Galvin)、湯糯米(Romney)、湯(Thompson)的雙關語，而這場雙語大戰曾在主流媒體上曾引發熱烈討論。



照片：華埠居民會在8月6日晚上選出2008-2009年的新任全區執委。

(下文請見第三版)

訂閱舢舨

足不出戶享受紐英倫唯一雙語報紙

只需\$30/年(22期)三等郵遞

只需\$60/年(22期)一等郵遞

填寫該表格並郵寄至：

Business Manager
Sampan Newspaper
87 Tyler Street, 5th Floor
Boston, MA 02111

姓名 _____

街址 _____ 公寓 _____

城市 _____ 州名 _____ 郵遞編號 _____

☐ \$30/年(22期)三等郵遞

☐ \$60/年(22期)一等郵遞

為加快我們處理您訂閱的速度，請將支票附在信中隨表格郵寄

舢舨

華美福利會

Asian American Civic Association

波士頓泰勒街87號電話：

617-426-9492 傳真：617-482-2316

中文版編輯及排版：尤韻絮

ChineseEditor@sampan.org

英文版編輯及排版：羅克斯

EnglishEditor@sampan.org

翻譯：尤韻絮、陳公權、謝婉君

廣告/行銷：劉郁廷

ads@sampan.org

發行：華美福利會印刷：Graphic Developments

《舢舨》為新英格蘭地區唯一一家漢英雙語報紙。每月逢第一及第三個週五出版。自1972年創刊以來，《舢舨》秉持非營利公正報導的宗旨服務大波士頓地區。所有對報社的贊助以及捐獻都可以免稅。投稿請聯繫中英文版編輯。

您的孩子應該 得到最好的 學習用品。

這個學年您可以讓孩子體驗

Comcast Triple Play 三捆綁服務的優越性。



- Comcast 數碼有線電視配備
1 頻道 On Demand 點播服務
- Comcast 高速網際網絡配備
PowerBoost®
- Comcast 數碼語音®

三種服務
訂一年，
每種付月費

\$33



增添 CTI 每月費用僅 \$11.95!

致電: 1-800-894-7614

點擊: comcast.com/internationaltv



僅在參加Comcast系統的有線聯網服務區內，向有資格申請的居家用戶提供服務(且不得轉讓)。優惠僅限於基本數碼有線電視、6.0Mbps的高速網際網絡以及Comcast數碼語音服務，並要求同時訂購所有這三種服務。12個月以後或假如服務被取消或被降級，則就依一般的費率收費，除非服務被取消。您可以撥打電話 1-800-COMCAST 取消服務。Comcast 目前所有三種服務的月費從\$133.29到\$146.75不等，視地區而定。數碼有線電視和高速網際網絡服務僅限於一個有線輸出線服務。服務必須符合Comcast標準條款細則的規定。所列的價格不包括設備和安裝費用、稅金、簽約金、規章性追索費或其他適用的收費(如國際電話或每通電話收費)。\$29.95的啟動費適用於Comcast數碼語音。有線電視服務：某些服務單獨提供或作為其他級別服務的一部分提供。收看其他級別的服務時必須訂購基本有線電視服務。點播服務需要轉換器和遙控器。點播選擇以訂購時所顯示的價格為準。並非所有的地區都可以收看到所有的節目。Comcast的CTI中天頻道目前月費為\$11.95。高速網際網絡：Comcast 6.0 Mbps 與 768 Kbps DSL (僅指下載速度) 之間的速度比較。PowerBoost® 分別為網路檔案的最初 10 MB 和 5 MB 增速。影響速度的因素有很多。實際速度因情況而異，無法予以保證。有些功能包括 McAfee 與蘋果電腦不兼容。需要配備有線數據機。Comcast 數碼語音：無限制的套裝價格僅適用於從家裏撥打美國、加拿大、波多黎各和其他美國國土地點的直接撥號電話。不另外提供長途電話公司的連接。Comcast 數碼語音服務(包括 911/緊急電話服務)在電力中斷較長時間後可能就失效。某些客戶房屋內的設備可能和數碼語音服務不兼容。必須有 EMTA (嵌入式媒體終端轉接器) (從 Comcast 租用每月月費 \$3.00)。有關服務限制和完整的資訊請打電話詢問或訪問網站 www.comcast.com。Comcast ©2008 年版權所有。所有其他商標是各有關擁有者的財產。